

Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 51

15. júla 2008

Obsah

I Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné

NARIADENIA

Nariadenie Komisie (ES) č. 664/2008 zo 14. júla 2008, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny 1

- ★ Nariadenie Komisie (ES) č. 665/2008 zo 14. júla 2008, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 199/2008 o vytvorení rámca Spoločenstva pre zber, správu a využívanie údajov v odvetví rybného hospodárstva a pre podporu vedeckého poradenstva súvisiaceho so spoločnou politikou v oblasti rybného hospodárstva 3

II Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné

ROZHODNUTIA

Rada

2008/578/ES:

- ★ Rozhodnutie Rady z 28. februára 2008 o uzavretí Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Radou Európy o spolupráci medzi Agentúrou Európskej únie pre základné práva a Radou Európy 6

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Radou Európy o spolupráci medzi Agentúrou Európskej únie pre základné práva a Radou Európy 7

2008/579/ES:

- ★ Rozhodnutie Rady zo 16. júna 2008 o podpísaní a uzavretí Medzinárodnej dohody o káve z roku 2007 v mene Európskeho spoločenstva 12

Medzinárodná dohoda o káve z roku 2007 13

2008/580/ES:

- ★ Rozhodnutie Rady z 23. júna 2008, ktorým sa poskytuje záruka Spoločenstva Európskej investičnej banke voči stratám pri pôžičkách na projekty mimo Spoločenstva (juhovýchodné susedné krajiny, krajiny Stredozemného mora, Latinská Amerika a Ázia a Juhoafrická republika) (kodifikované znenie) 30

Komisia

2008/581/ES:

- ★ Rozhodnutie Komisie zo 4. júla 2008 o financovaní skladovania vírusových antigénov slintačky a krívačky a formulácii rekonštituovaných vakcín z týchto antigénov 36

2008/582/ES:

- ★ Rozhodnutie Komisie z 8. júla 2008, ktorým sa z financovania Spoločenstva vylučujú niektoré výdavky vynaložené členskými štátmi v rámci Záručnej sekcie Európskeho poľnohospodárskeho usmerňovacieho a záručného fondu (EPUZF) a v rámci Európskeho poľnohospodárskeho záručného fondu (EPZF) [oznámené pod číslom K(2008) 3411] 39

DOHODY

Rada

- ★ Informácia o dátume nadobudnutia platnosti Dočasnej dohody o obchode a obchodných záležitostiach medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a Bosnou a Hercegovinou na strane druhej 41

I

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné)

NARIADENIA

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 664/2008

zo 14. júla 2008,

ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

keďže:

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1580/2007 z 21. decembra 2007, ktorým sa ustanovujú vykonávacie pravidlá pre nariadenia Rady (ES) č. 2200/96, (ES) č. 2201/96 a (ES) č. 1182/2007 v sektore ovocia a zeleniny ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 138 ods. 1,

V súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní sa nariadením (ES) č. 1580/2007 ustanovujú kritériá, na základe ktorých Komisia stanoví paušálne hodnoty na dovoz z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XV k uvedenému nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 138 nariadenia (ES) č. 1580/2007 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 15. júla 2008.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 14. júla 2008

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 510/2008 (Ú. v. EÚ L 149, 7.6.2008, s. 61).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 350, 31.12.2007, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 590/2008 (Ú. v. EÚ L 163, 24.6.2008, s. 24).

PRÍLOHA

Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Číselný znak KN	Kód tretej krajiny ⁽¹⁾	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	MA	33,6
	MK	19,3
	TR	113,8
	ZZ	55,6
0707 00 05	MK	21,3
	TR	76,4
	ZZ	48,9
0709 90 70	TR	85,7
	ZZ	85,7
0805 50 10	AR	85,8
	US	89,1
	UY	75,0
	ZA	94,0
	ZZ	86,0
0808 10 80	AR	95,0
	BR	97,0
	CL	107,3
	CN	86,9
	NZ	115,1
	US	118,0
	UY	60,2
	ZA	96,2
	ZZ	97,0
0808 20 50	AR	99,2
	CL	104,9
	NZ	116,2
	ZA	122,3
	ZZ	110,7
0809 10 00	TR	177,5
	XS	125,7
	ZZ	151,6
0809 20 95	TR	373,8
	US	305,5
	ZZ	339,7
0809 30	TR	177,4
	ZZ	177,4
0809 40 05	IL	217,7
	ZZ	217,7

⁽¹⁾ Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 665/2008

zo 14. júla 2008,

ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 199/2008 o vytvorení rámca Spoločenstva pre zber, správu a využívanie údajov v odvetví rybného hospodárstva a pre podporu vedeckého poradenstva súvisiaceho so spoločnou politikou v oblasti rybného hospodárstva

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 199/2008 z 25. februára 2008 o vytvorení rámca Spoločenstva pre zber, správu a využívanie údajov v odvetví rybného hospodárstva a pre podporu vedeckého poradenstva súvisiaceho so spoločnou politikou v oblasti rybného hospodárstva⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 4 ods. 4, článok 5 ods. 3, článok 7 ods. 1, článok 8 ods. 7, článok 12 ods. 2 a článok 25,

keďže:

- (1) V nariadení (ES) č. 199/2008 sa vytvára rámec Spoločenstva pre zber, správu a využívanie údajov s cieľom vytvoriť pevný základ na vedecké analýzy rybného hospodárstva a na poskytovanie formulácie spoľahlivých vedeckých odporúčaní pre implementáciu spoločnej politiky rybného hospodárstva (ďalej len „SPRH“).
- (2) Protokoly a metódy zberu a monitorovania údajov by mali byť v súlade s normami kvality, ktoré stanovili medzinárodné vedecké inštitúcie, regionálne organizácie riadenia rybného hospodárstva, a ich základom by mali byť skúsenosti získané pri zbere údajov v oblasti rybného hospodárstva, keďže prvý rámec Spoločenstva bol vytvorený v roku 2000, a odporúčania Vedeckého, technického a hospodárskeho výboru pre rybné hospodárstvo (ďalej len „STECF“).
- (3) Členské štáty by mali vytvoriť viacročné vnútroštátne programy pre zber, správu a využívanie údajov v súlade s viacročným programom Spoločenstva. Tieto programy by sa Komisii mali predložiť s dostatočným predstihom, aby sa jej umožnilo včas prijať rozhodnutie o financovaní pre nasledujúci rok. Členské štáty by sa mali vyhýbať duplicitnému zberu údajov. Členské štáty by mali podávať hlásenia o implementácii svojich vnútroštátnych programov.
- (4) Koordinácia akcií členských štátov a podľa možnosti aj rozdeľovanie úloh medzi vnútroštátne programy by sa malo zabezpečovať na regionálnej úrovni.

(5) Viacročný program Spoločenstva bude predmetom osobitného rozhodnutia Komisie.

(6) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre rybárstvo a akvakultúru,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Časti vnútroštátnych programov

Viacročné vnútroštátne programy uvedené v článku 4 nariadenia (ES) č. 199/2008 obsahujú:

- a) plánované akcie podľa modulov a sekcií, ako sa uvádza vo viacročnom programe Spoločenstva, a podľa týchto regiónov:
 - Baltické more (zóny ICES III b – d),
 - Severné more (zóny ICES IIIa, IV a VIId) a východná časť Severného ľadového oceánu (zóny ICES I a II),
 - severná časť Atlantického oceánu (zóny ICES V – XIV a zóny NAFO),
 - Stredozemné more a Čierne more,
 - zóny, v ktorých sa rybolov prevádzkuje plavidlami Spoločenstva a spravujú ho regionálne organizácie pre riadenie rybolovu, v ktorých je Spoločenstvo zmluvnou stranou alebo pozorovateľom;
- b) prvky analytických účtov, ktoré sa členia podľa modulov a sekcií, ako sa uvádza vo viacročnom programe Spoločenstva, a podľa regiónov, ako sa uvádza v písmene a) tohto článku;
- c) podrobný opis dodržiavaných stratégií odberu vzoriek a používané štatistické odhady, ktoré umožňujú oceňovať úrovne presnosti a vzťah medzi cenou a presnosťou;

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 60, 5.3.2008, s. 1.

- d) prvky, ktoré preukazujú, že vnútroštátne programy sú koordinované v rámci jedného regiónu a že úlohy sa rozdeľujú medzi príslušné členské štáty.

Článok 2

Predkladanie vnútroštátnych programov

1. Viacročné vnútroštátne programy sa predkladajú Komisii elektronicky do 31. marca roku, ktorý predchádza obdobie implementácie viacročného programu. Prvým obdobím je obdobie rokov 2009 a 2010. Na toto obdobie sa vnútroštátne programy predkladajú do 15. októbra 2008.

2. Pri predkladaní vnútroštátnych programov členské štáty používajú:

- a) šablóny a usmernenia, ktoré vytvoril STECF, so zreteľom na technické a vedecké hľadiská programu;
- b) finančné formuláre, ktoré poskytne Komisia, so zreteľom na finančné hľadiská programu.

Článok 3

Vnútroštátna koordinácia a koordinácia medzi Komisiou a členskými štátmi

1. Každý členský štát určí národného spravodajcu, ktorý slúži ako kontaktný bod na výmenu informácií medzi Komisiou a členskými štátmi v súvislosti s prípravou a implementáciou vnútroštátnych programov.

2. V prípade, že sa na vnútroštátnom programe zúčastňuje niekoľko orgánov, národný spravodajca je zodpovedný za koordináciu vnútroštátneho programu. Vzhľadom na uvedené sa národné koordinačné stretnutie zvoláva jedenkrát za rok. Ak je to potrebné, môže sa zvolať aj druhé stretnutie. Tieto stretnutia organizuje národný spravodajca a zúčastňujú sa na ňom len osoby, ktoré patria medzi orgány zapojené do vnútroštátneho programu. Komisia sa môže zúčastňovať týchto stretnutí.

3. Správa z národného koordinačného stretnutia uvedeného v odseku 2 sa zahrnie do výročnej správy uvedenej v článku 7 ods. 1 nariadenia (ES) č. 199/2008.

4. Finančná podpora Spoločenstva na stretnutia uvedené v odseku 2 podlieha plneniu tohto článku členskými štátmi.

Článok 4

Regionálna koordinácia

1. Na regionálnych koordinačných stretnutiach uvedených v článku 5 ods. 1 nariadenia (ES) č. 199/2008 sa hodnotia

hľadiská regionálnej koordinácie vnútroštátnych programov a podľa potreby sa vydávajú odporúčania na zlepšenie integrácie vnútroštátnych programov a na rozdeľovanie úloh medzi členské štáty.

2. Predsedajúci stretnutia sa určí na regionálnom koordinačnom stretnutí po dohode s Komisiou na dva roky.

3. Regionálne koordinačné stretnutia sa môžu zvolávať jedenkrát ročne. Podklady pre stretnutie navrhne Komisia po dohode s predsedajúcim a oznámi ich národným spravodajcom uvedeným v článku 3 ods. 1 tri týždne pred stretnutím. Členské štáty predložia Komisii zoznamy účastníkov dva týždne pred stretnutím.

Článok 5

Predkladanie výročnej správy

1. Členské štáty predkladajú elektronicky výročnú správu uvedenú v článku 7 ods. 1 nariadenia (ES) č. 199/2008 do 31. mája každého roku, ktorý nasleduje po roku implementácie vnútroštátneho programu. Výročná správa obsahuje najmä tieto údaje v členení podľa modulov a sekcií, ako sa uvádza vo viacročnom programe Spoločenstva, a podľa regiónov, ako sa uvádza v článku 1 písm. a):

- a) prezentácia ročného vykonávania programu s uvedením výsledkov plánovaných akcií;
- b) prvky ročných analytických účtov.

2. Pri predkladaní výročnej správy členské štáty používajú:

- a) šablóny a usmernenia, ktoré vytvoril STECF, so zreteľom na technické a vedecké hľadiská programu;
- b) finančné formuláre, ktoré poskytne Komisia, so zreteľom na finančné hľadiská programu.

Článok 6

Zníženie finančnej pomoci Spoločenstva

1. Zníženie finančnej pomoci Spoločenstva, ako sa uvádza v článku 8 ods. 5 písm. a) a v článku 8 ods. 5 písm. b) nariadenia (ES) č. 199/2008, je úmerné počtu týždňov omeškania, ktorý sa počíta od termínov uvedených v článkoch 2 a 5. Podiel zníženia je 2 % z celkovej finančnej pomoci Spoločenstva na každé obdobie dvoch týždňov omeškania, pričom maximálne zníženie je 25 % z celkových ročných nákladov vnútroštátneho programu.

2. Zníženie finančnej pomoci Spoločenstva, ako sa uvádza v článku 8 ods. 5 písm. c) nariadenia (ES) č. 199/2008, je úmerné počtu prípadov nedoručenia údajov koncovým používateľom. Podiel zníženia je 1 % z celkovej finančnej pomoci Spoločenstva na jeden prípad nesplnenia požiadavky, pričom maximálne zníženie je 25 % z celkových ročných nákladov vnútroštátneho programu.

3. V prípadoch, v ktorých sa uplatňujú obidva odseky 1 a 2, nepresiahne celkové zníženie maximálnych 25 % z celkových ročných nákladov vnútroštátneho programu.

Článok 7

Námorné prieskumy

1. Zoznam námorných prieskumov oprávnených na získanie finančnej pomoci Spoločenstva, ako sa uvádza v článku 12 nariadenia (ES) č. 199/2008, sa ustanovuje vo viacročnom programe Spoločenstva.

2. Na základe odporúčania STECF môže Komisia aktualizovať zoznam uvedený v odseku 1 a poveriť členské štáty, aby vykonali úpravy v návrhu námorných prieskumov.

Článok 8

Správa primárnych údajov a metaúdajov

1. Národné počítačové databázy uvedené v článku 13 nariadenia (ES) č. 199/2008 sa pripoja do vnútroštátnej počítačovej siete, čím sa umožní nákladovo efektívna výmena údajov a informácií v rámci členských štátov.

2. Každý členský štát má jednu ústrednú internetovú stránku, ktorá slúži na ukladanie všetkých informácií týkajúcich sa rámca pre zber údajov podľa nariadenia (ES) č. 199/2008. Táto internetová stránka je prístupná pre všetkých účastníkov zapojených do vnútroštátneho programu zberu údajov.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 14. júla 2008

Článok 9

Plnenie požiadaviek a prenos údajov

1. Na účely článku 20 nariadenia (ES) č. 199/2008 uložia členské štáty do počítačovej databázy a na žiadosť Komisie sprístupnia informácie týkajúce sa požiadaviek na údaje, ktoré dostali, a odpovedí, ktoré poskytli.

2. Databáza uvedená v odseku 1 obsahuje informácie:

- o požiadavkách, dátumoch požiadaviek, druhu a účele požadovaných údajov, špecifikácii koncového používateľa;
- o odpovediach, dátumoch odpovedí a druhu prenášaných údajov.

Článok 10

Podpora vedeckého poradenstva

1. V snahe zabezpečiť dostatočnú úroveň odbornosti môže Spoločenstvo poskytovať finančnú podporu na účasť odborníkov na príslušných vedeckých stretnutiach regionálnych organizácií riadenia rybného hospodárstva, v ktorých je Spoločenstvo zmluvnou stranou alebo pozorovateľom, a medzinárodným vedeckým inštitúciám povereným poskytovaním vedeckého poradenstva, ako sa uvádza v článku 23 nariadenia (ES) č. 199/2008.

2. Komisia poskytne členským štátom každý rok do 15. decembra zoznam stretnutí na nasledujúci rok, ktoré považuje za oprávnené na získanie finančnej podpory Spoločenstva na účasť odborníkov.

3. Finančná podpora Spoločenstva na účasť odborníkov na každom vedeckom stretnutí je obmedzená maximálne na dvoch odborníkov za každý členský štát.

Článok 11

Nadobudnutie účinnosti

Toto nariadenie nadobúda účinnosť siedmym dňom po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej Únie.

Za Komisiu

Joe BORG

člen Komisie

II

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné)

ROZHODNUTIA

RADA

ROZHODNUTIE RADY

z 28. februára 2008

o uzavretí Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Radou Európy o spolupráci medzi Agentúrou Európskej únie pre základné práva a Radou Európy

(2008/578/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 308 v spojení s jej článkom 300 ods. 2 prvým pododsekom a článkom 300 ods. 3 prvým pododsekom,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu,

keďže:

- (1) Nariadenie Rady (ES) č. 168/2007 z 15. februára 2007, ktorým sa zriaďuje Agentúra Európskej únie pre základné práva⁽¹⁾, ustanovuje nadviazanie úzkej spolupráce medzi agentúrou a Radou Európy.
- (2) Komisia v mene Európskeho spoločenstva prerokovala s Radou Európy Dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Radou Európy o spolupráci medzi Agentúrou Európskej únie pre základné práva a Radou Európy (ďalej len „dohoda“).
- (3) Dohoda by sa preto mala podpísať a schváliť,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Týmto sa v mene Európskeho spoločenstva schvaľuje Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Radou Európy o spolupráci medzi Agentúrou Európskej únie pre základné práva a Radou Európy, ako je ustanovené článkom 9 nariadenia Rady (ES) č. 168/2007.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Týmto sa predseda Rady oprávňuje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať dohodu s cieľom vyjadriť súhlas Spoločenstva byť dohodou viazané⁽²⁾.

Článok 3

Toto rozhodnutie sa uverejní v Úradnom vestníku Európskej únie.

V Bruseli 28. februára 2008

*Za Radu
predseda
D. MATE*

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 53, 22.2.2007, s. 1.

⁽²⁾ Deň nadobudnutia platnosti dohody uverejní Generálny sekretariát Rady v Úradnom vestníku Európskej únie.

DOHODA**medzi Európskym spoločenstvom a Radou Európy o spolupráci medzi Agentúrou Európskej únie pre základné práva a Radou Európy**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“,

na jednej strane

a

RADA EURÓPY

na druhej strane,

spoločne ďalej len „zmluvné strany“,

KEĎŽE 15. februára 2007 Rada Európskej únie prijala nariadenie (ES) č. 168/2007, ktorým sa zriaďuje Agentúra Európskej únie pre základné práva (ďalej len „agentúra“),

KEĎŽE cieľom agentúry je poskytovať pomoc a odborné znalosti týkajúce sa základných práv príslušným inštitúciám, orgánom, úradom a agentúram Spoločenstva a jeho členských štátov pri uplatňovaní práva Spoločenstva a podporovať ich, aby prijímali opatrenia alebo rozhodovali o ďalšom postupe v oblastiach svojej pôsobnosti plne v súlade so základnými právami,

KEĎŽE agentúra sa pri vykonávaní svojich úloh má odvolávať na základné práva v zmysle článku 6 ods. 2 Zmluvy o Európskej únii vrátane práv a slobôd zaručených Európskym dohovorom o ochrane ľudských práv a základných slobôd zo 4. novembra 1950,

KEĎŽE Rada Európy nadobudla rozsiahle skúsenosti a odborné znalosti v oblasti medzivládnej spolupráce a asistenčnej činnosti, pokiaľ ide o ľudské práva, vytvorila viacero mechanizmov na monitorovanie a kontrolu dodržiavania ľudských práv a zriadila funkciu komisára Rady Európy pre ľudské práva,

KEĎŽE agentúra pri výkone svojej činnosti má brať v prípade potreby do úvahy prácu, ktorú už vykonala Rada Európy,

KEĎŽE v záujme zamedzenia duplicity a zabezpečenia komplementárnosti a pridanej hodnoty uskutočňovanej činnosti má agentúra koordinovať svoju činnosť s činnosťou Rady Európy, najmä pokiaľ ide o ročný pracovný program agentúry a spoluprácu s občianskou spoločnosťou,

KEĎŽE medzi agentúrou a Radou Európy by sa mali nadviazať úzke väzby v súlade s článkom 9 nariadenia (ES) č. 168/2007,

KEĎŽE zástupcovia členských štátov Európskej únie sa na zasadnutí Európskej rady, ktoré sa konalo 16. a 17. decembra 2004, dohodli, že agentúra bude hrať významnú úlohu pri posilňovaní súdržnosti a súladu v politike EÚ v oblasti ľudských práv,

KEĎŽE v usmerneniach pre vzťahy medzi Radou Európy a Európskou úniou prijatých na treťom samite hláv štátov a predsedov vlád Rady Európy (Varšava 16. – 17. mája 2005) sa uvažuje o agentúre ako o možnosti ďalej rozšíriť spoluprácu s Radou Európy, ktorou sa prispeje k prehĺbeniu súdržnosti a posilneniu komplementárnosti,

KEĎŽE memorandum o porozumení medzi Radou Európy a Európskou úniou uzavreté 23. mája 2007 obsahuje všeobecný rámec pre spoluprácu v oblasti ľudských práv a základných slobôd a zdôrazňuje sa v ňom postavenie Rady Európy ako referenčnej inštitúcie, pokiaľ ide o ľudské práva, právny štát a demokraciu v Európe,

KEDŽE agentúra v súlade s memorandom o porozumení rešpektuje jednotnosť, platnosť a účinnosť nástrojov používaných Radou Európy na monitorovanie a ochranu ľudských práv v jej členských štátoch,

KEDŽE je na Rade Európy, aby vymenovala nezávislú osobu do správnej aj výkonnej rady agentúry,

DOHODLI SA TAKTO:

I. Používanie pojmov

1. Na účely tejto dohody:

- a) pojem „medzivládne výbory Rady Európy“ znamená akýkoľvek výbor alebo orgán zriadený Výborom ministrov, alebo na základe jeho splnomocnenia, na základe článku 15 písm. a), článku 16 alebo článku 17 štatútu Rady Európy;
- b) pojem „výbory Rady Európy na monitorovanie dodržiavania ľudských práv“ znamenajú Európsky výbor sociálnych práv, Európsky výbor pre predchádzanie mučeniu a neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu, Európska komisia proti rasizmu a intolerancii, Výbor expertov Európskej charty regionálnych alebo menšinových jazykov, Poradný výbor pre Rámcový dohovor na ochranu národnostných menšín a akékoľvek ďalšie nezávislé orgány, ktoré Rada Európy môže zriadiť v budúcnosti;
- c) pojem „agentúra“ zahŕňa orgány uvedené v článku 11 nariadenia (ES) č. 168/2007 pôsobiace vo svojich príslušných oblastiach právomoci.

II. Všeobecný rámec spolupráce

- 2. Touto dohodou sa vytvára rámec pre spoluprácu medzi agentúrou a Radou Európy s cieľom zabrániť duplicite a zabezpečiť komplementárnosť a prínos uskutočňovanej činnosti.
- 3. Medzi agentúrou a Radou Európy sa zavádzajú pravidelné kontakty na príslušnej úrovni. Riaditeľ agentúry, ako aj sekretariát Rady Európy vymenúvajú svoje kontaktné osoby, ktoré sa zaoberajú konkrétnymi vecami súvisiacimi so vzájomnou spolupracou.
- 4. Platí všeobecné pravidlo, že výkonná rada agentúry pozerá na zasadnutia správnej rady agentúry zástupcov sekretariátu Rady Európy ako pozorovateľov. Toto pravidlo sa nevzťahuje na tie body programu, pri ktorých by vzhľadom na ich interný charakter takáto účasť bola neopodstatnená. Týchto zástupcov možno pozvať aj na iné stretnutia usporiadané správnou radou agentúry vrátane tých, ktoré sú uvedené v článku 6 ods. 1 nariadenia (ES) č. 168/2007.

5. Zástupcovia agentúry sú pozývaní na zasadnutia medzivládnych výborov Rady Európy do úlohy pozorovateľov vtedy, keď o to agentúra prejaví záujem. Zástupcovia agentúry sa môžu na pozvanie príslušného výboru zúčastňovať na úlohe pozorovateľov na stretnutiach alebo výmenách názorov organizovaných výbormi Rady Európy na monitorovanie dodržiavania ľudských práv alebo výbormi zriadenými v rámci čiastkových dohôd. Zástupcov agentúry možno pozvať, aby sa zúčastnili aj na výmenách názorov usporiadaných Výborom ministrov Rady Európy.

6. Spolupráca zahŕňa široké spektrum činnosti agentúry uskutočňovanej v súčasnosti aj v budúcnosti.

III. Výmena informácií a údajov

7. Bez toho, aby boli dotknuté pravidlá ochrany údajov, ktoré platia pre agentúru a pre Radu Európy, agentúra a Rada Európy si navzájom poskytujú informácie a údaje zhromaždené počas výkonu svojej činnosti, pričom zabezpečujú prístup k informáciám online. Poskytnuté informácie a údaje môže agentúra a Rada Európy používať pri výkone svojej činnosti. Tieto ustanovenia sa nevzťahujú na získané údaje a vykonané činnosti, ktoré majú dôverný charakter.

8. Agentúra berie náležitý ohľad na rozsudky a rozhodnutia Európskeho súdu pre ľudské práva týkajúce sa oblasti pôsobnosti agentúry, a ak je to opodstatnené, na zistenia, správy a aktivity v oblasti ľudských práv monitorovacích a medzivládnych výborov Rady Európy, ktoré pôsobia v oblasti ľudských práv, ako aj zistenia, správy a aktivity komisie Rady Európy pre ľudské práva.

9. Kedykoľvek agentúra použije informácie pochádzajúce zo zdrojov Rady Európy, uvedie ich pôvod a odkaz. Rovnako postupuje Rada Európy, keď používa informácie zo zdrojov agentúry.

10. Agentúra a Rada Európy zabezpečujú na recipročnej báze prostredníctvom svojich sietí čo najširšie rozširovanie výsledkov svojej činnosti.

11. Agentúra a Rada Európy zabezpečujú pravidelnú výmenu informácií týkajúcich sa navrhovaných, prebiehajúcich alebo už uskutočnených činností.

IV. Metódy spolupráce

12. Medzi agentúrou a sekretariátom Rady Európy prebiehajú pravidelné konzultácie s cieľom koordinovať činnosti agentúry, a to najmä pri vykonávaní výskumu a vedeckých expertíz, ako aj pri vypracúvaní záverov, stanovísk a správ, s činnosťami Rady Európy, aby sa zabezpečila komplementárnosť a čo najlepšie využitie dostupných zdrojov.

13. Takéto konzultácie sa týkajú najmä:

- a) prípravy ročného pracovného programu agentúry;
- b) prípravy výročnej správy agentúry o otázkach základných práv, ktoré patria do oblasti činnosti agentúry;
- c) spolupráce s občianskou spoločnosťou, najmä prepojenia Rady Európy s Fórom pre základné práva, ktoré zriadila a organizuje agentúra.

14. Na základe týchto konzultácií sa možno dohodnúť na tom, že agentúra a Rada Európy budú v oblastiach spoločného záujmu vyvíjať spoločnú a/alebo navzájom sa dopĺňajúcu činnosť, ktorá zahŕňa usporadúvanie konferencií alebo pracovných seminárov, zhromažďovanie a rozbor údajov alebo vytváranie spoločných informačných zdrojov alebo produktov.

15. Spoluprácu medzi agentúrou a Radou Európy možno ďalej podporiť prostredníctvom grantov, ktoré agentúra udelí Rade Európy. Uplatňuje sa rámcová administratívna dohoda medzi Európskou komisiou a Radou Európy z roku 2004 o uplatňovaní ustanovenia o finančných kontrolách operácií, ktoré riadi Rada Európy a financuje alebo spolufinancuje Európske spoločenstvo.

16. V súlade s príslušnými platnými služobnými poriadkami a po dohode medzi generálnym tajomníkom Rady Európy a riaditeľom agentúry možno medzi agentúrou a Radou Európy iniciovať dočasné výmeny zamestnancov.

V. Vymenovanie nezávislej osoby do správnej rady a výkonnej rady agentúry zo strany Rady Európy

17. Výbor ministrov Rady Európy vymenúva do správnej a výkonnej rady agentúry nezávislú osobu a jej náhradníka. Osoby vymenované Radou Európy majú potrebné skúsenosti s riadením organizácií vo verejnom alebo súkromnom sektore, ako aj vedomosti z oblasti základných práv.

18. Rada Európy oznámi vymenované osoby agentúre a Európskej komisii.

19. Osoba vymenovaná Radou Európy do správnej rady sa pozýva na zasadnutia výkonnej rady. Jej názory sa náležite berú do úvahy, najmä v súvislosti so zabezpečením komplementárnosti medzi činnosťou agentúry a činnosťou Rady Európy, ako aj so zabezpečením pridanej hodnoty tejto činnosti. Táto osoba má právo hlasovať vo výkonnej rade pri príprave rozhodnutí správnej rady, o ktorých môže hlasovať v súlade s článkom 12 ods. 8 nariadenia (ES) č. 168/2007.

VI. Všeobecné a záverečné ustanovenia

20. Nič v tejto dohode nemožno vykladať tak, aby to bránilo zmluvným stranám pri výkone ich činnosti.

21. Touto dohodou sa zrušuje a nahrádza Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Radou Európy z 10. februára 1999 uzatvorená na účely nadviazania úzkej spolupráce medzi Európskym strediskom pre monitorovanie rasizmu a xenofóbie a Radou Európy v súlade s článkom 7 ods. 3 nariadenia Rady (ES) č. 1035/97 z 2. júna 1997, ktorým sa zriaďuje Európske stredisko pre monitorovanie rasizmu a xenofóbie.

22. Táto dohoda nadobúda platnosť jej podpísaním náležite oprávnenými zástupcami zmluvných strán.

23. Táto dohoda sa môže upravovať po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán. Zmluvné strany najneskôr do 31. decembra 2013 zhodnotia plnenie dohody na účely jej zrevidovania v prípade potreby.

Съставено в Брюксел на осемнадесети юни две хиляди и осма година.

Hecho en Estrasburgo, el dieciocho de junio de dos mil ocho.

Ve Štrasburku dne osmnáctého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Strasbourg den attende juni to tusind og otte.

Geschehen zu Strassburg am achtzehnten Juni zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta juunikuu kaheksateistkümnendal päeval Strasbourgis.

Έγινε στο Στρασβούργο, στις δέκα οκτώ Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Strasbourg on the eighteenth day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Strasbourg, le dix-huit juin deux mille huit.

Fatto a Strasburgo, addì diciotto giugno duemilaotto.

Strasbūrā, divtūkstoš astotā gada astoņpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio aštuonioliktą dieną Strasbūre.

Kelt Strasbourgban, a kétezer-nyolcadik év június tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Strasburgu, fit-tmintax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Straatsburg, de achttiende juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Strasburgu dnia osiemnastego czerwca roku dwa tysiące ósmego.

Înceiat la Strasbourg, la optsprezece iunie două mii opt.

Feito em Estrasburgo, em dezoito de Junho de dois mil e oito.

V Štrasburgu dňa osemnásteho júna dvetisícosem.

V Strasbourg, dne osemnajstega junija leta dva tisoč osem.

Tehty Strasbourgissa kahdeksantenatoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Strasbourg den artonde juni tjugohundraåtta.

Za Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen



Za Съвета на Европа
Por el Consejo de Europa
Za Radu Evropy
For Europarådet
Für den Europarat
Euroopa Nõukogu nimel
Για το Συμβούλιο της Ευρώπης
For the Council of Europe
Pour le Conseil de l'Europe
Per il Consiglio d'Europa
Eiropas Padomes vārdā
Europos Tarybos vardu
Az Európa Tanács részéről
Ghall-Kunsill ta' l-Ewropa
Voor de Raad van Europa
W imieniu Rady Europy
Pelo Conselho da Europa
Pentru Consiliul European
Za Radu Európy
Za Svet Evrope
Euroopan neuvoston puolesta
För Europarådet



ROZHODNUTIE RADY

zo 16. júna 2008

o podpísaní a uzavretí Medzinárodnej dohody o káve z roku 2007 v mene Európskeho spoločenstva

(2008/579/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 133 v spojení s článkom 300 ods. 2 prvým pododsekom,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

- (1) Medzinárodná rada kávy schválila text Medzinárodnej dohody o káve z roku 2007 rezolúciou č. 431 z 28. septembra 2007.
- (2) Medzinárodná dohoda o káve z roku 2007 bola dojednaná, aby nahradila Medzinárodnú dohodu o káve z roku 2001, ktorej platnosť bola predĺžená do 30. septembra 2008.
- (3) Medzinárodná dohoda o káve z roku 2007 je otvorená na podpis a uloženie listín o ratifikácii, prijatí alebo schválení do 31. augusta 2008.
- (4) Spoločenstvo je členom Medzinárodnej dohody o káve z roku 2001, a preto je v jeho záujme schváliť Medzinárodnú dohodu o káve z roku 2007, ktorá ju nahrádza,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Týmto sa v mene Spoločenstva schvaľuje Medzinárodná dohoda o káve z roku 2007.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Predseda Rady sa týmto poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať dohodu a uložiť schvaľovaciu listinu v mene Spoločenstva spolu s vyhlásením pripojeným k tomuto rozhodnutiu do 31. augusta 2008.

Článok 3

Toto rozhodnutie sa uverejní v Úradnom vestníku Európskej únie.

V Luxemburgu 16. júna 2008

Za Radu
predseda
D. RUPEL

PREKLAD

MEDZINÁRODNÁ DOHODA O KÁVE Z ROKU 2007

OBSAH

Článok	Strana
Preambula	15
KAPITOLA I – CIELE	
1 Ciele	15
KAPITOLA II – VYMEDZENIE POJMOV	
2 Vymedzenie pojmov	16
KAPITOLA III – VŠEOBECNÉ ZÁVÄZKY ČLENOV	
3. Všeobecné záväzky členov	17
KAPITOLA IV – ČLENSTVO	
4. Členstvo v organizácii	17
5. Skupinové členstvo	17
KAPITOLA V – MEDZINÁRODNÁ ORGANIZÁCIA KÁVY	
6. Sídlo a štruktúra Medzinárodnej organizácie kávy	17
7. Výsady a imunity	17
KAPITOLA VI – MEDZINÁRODNÁ RADA KÁVY	
8. Zloženie Medzinárodnej rady kávy	18
9. Právomoci a funkcie rady	18
10. Predseda a podpredseda rady	18
11. Zasadnutia rady	18
12. Hlasy	19
13. Postup hlasovania v rade	19
14. Rozhodnutia rady	19
15. Spolupráca s inými organizáciami	19
16. Spolupráca s mimovládnyimi organizáciami	20
KAPITOLA VII – VÝKONNÝ RIADITEĽ A ZAMESTNANCI	
17. Výkonný riaditeľ a zamestnanci	20
KAPITOLA VIII – FINANČIE A SPRÁVA	
18. Výbor pre financie a správu	20
19. Financie	20
20. Stanovenie správneho rozpočtu a určovanie príspevkov	20
21. Platba príspevkov	21
22. Zodpovednosť	21
23. Audit a zverejnenie účtovnej uzávierky	21

KAPITOLA IX – PROPAGÁCIA A VÝVOJ TRHU

24.	Odstaňovanie prekážok pre obchod a spotrebu	21
25.	Propagácia a vývoj trhu	22
26.	Opatrenia týkajúce sa spracovanej kávy	22
27.	Zmesi a náhradky	22

KAPITOLA X – PROJEKTOVÉ ČINNOSTI ORGANIZÁCIE

28.	Vypracúvanie a financovanie projektov	22
-----	---	----

KAPITOLA XI – SÚKROMNÝ SEKTOR KÁVY

29.	Poradný výbor súkromného sektora	22
30.	Svetová konferencia o káve	23
31.	Poradné fórum o financiách sektora kávy	23

KAPITOLA XII – ŠTATISTICKÉ INFORMÁCIE, ŠTÚDIE A PRIESKUMY

32.	Štatistické informácie	23
33.	Osvedčenia o pôvode	24
34.	Štúdie, prieskumy a správy	24

KAPITOLA XIII – VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

35.	Príprava novej dohody	24
36.	Udržateľný sektor kávy	25
37.	Životná úroveň a pracovné podmienky	25

KAPITOLA XIV – KONZULTÁCIE, SPORY A SŤAŽNOSTI

38.	Konzultácie	25
39.	Spory a sťažnosti	25

KAPITOLA XV – ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

40.	Podpis a ratifikácia, prijatie alebo schválenie	25
41.	Predbežné uplatňovanie	25
42.	Nadobudnutie platnosti	25
43.	Pristúpenie	26
44.	Výhrady	26
45.	Dobrovoľné odstúpenie	26
46.	Vylúčenie	26
47.	Vyrovnanie účtov s odstupujúcimi alebo vylúčenými členmi	26
48.	Doba platnosti dohody, jej predĺženie a ukončenie	26
49.	Zmena a doplnenie	27
50.	Doplňujúce a prechodné ustanovenie	27
51.	Autentické znenia dohody	27

PRILOHA	Prepočítavacie koeficienty pre praženú, bezkofeínovú, tekutú a rozpustnú kávu podľa Medzinárodnej dohody o káve z roku 2001	28
---------	---	----

MEDZINÁRODNÁ DOHODA O KÁVE Z ROKU 2007**PREAMBULA**

VLÁDY, KTORÉ SÚ STRANAMI TEJTO DOHODY,

uznávajúc mimoriadnu dôležitosť kávy pre hospodárstva mnohých krajín, ktoré sú do značnej miery závislé od tejto komodity, pokiaľ ide o ich príjmy z vývozu a dosiahnutie ich cieľov v oblasti sociálneho a hospodárskeho rozvoja;

uznávajúc dôležitosť sektora kávy pre živobytie miliónov ľudí, najmä v rozvojových krajinách, a majú na pamäti, že výroba v mnohých týchto krajinách sa opiera o malé rodinné hospodárstva;

uznávajúc príspevok udržateľného sektora kávy k dosiahnutiu medzinárodne dohodnutých rozvojových cieľov vrátane rozvojových cieľov tisícročia, najmä v súvislosti s odstraňovaním chudoby;

uznávajúc potrebu podporovať udržateľný rozvoj sektora kávy, ktorý vedie k zvýšeniu zamestnanosti a príjmov, ako aj k lepšej životnej úrovni a pracovným podmienkam v členských krajinách;

berúc do úvahy, že úzka medzinárodná spolupráca vo veciach kávy, vrátane medzinárodného obchodu, môže podporiť hospodársky diverzifikovaný globálny sektor kávy, hospodársky a sociálny rozvoj krajín vyrábajúcich kávu, rozvoj výroby a spotreby kávy a zlepšené vzťahy medzi krajinami vyvážajúcimi a dovážajúcimi kávu;

berúc do úvahy, že spolupráca medzi členskými krajinami, medzinárodnými organizáciami, súkromným sektorom a všetkými ďalšími zainteresovanými stranami môže prispieť k rozvoju sektora kávy;

uznávajúc, že zlepšený prístup k informáciám týkajúcim sa kávy a trhové stratégie riadenia rizík môžu prispieť k tomu, aby sa zabránilo nevyváženosti vo výrobe a spotrebe kávy, ktorá môže zapríčiniť výraznú nestálosť trhu, čo môže poškodiť tak výrobcov, ako aj spotrebiteľov, a

zdôrazňujúc výhody získané z medzinárodnej spolupráce, ktorá bola výsledkom realizácie medzinárodných dohôd o káve z rokov 1962, 1968, 1976, 1983, 1994 a 2001,

sa dohodli takto:

KAPITOLA I**CIELE****Článok 1****Ciele**

Cieľom tejto dohody je posilniť globálny sektor kávy a presadzovať jeho udržateľné rozširovanie v trhovom prostredí v prospech všetkých účastníkov v tomto sektore:

1. podporovaním medzinárodnej spolupráce vo veciach kávy;
2. poskytnutím fóra na konzultácie vo veciach kávy medzi vládami a so súkromným sektorom;
3. nabádaním členov, aby rozvíjali udržateľný sektor kávy z hospodárskeho, sociálneho a environmentálneho hľadiska;

4. poskytnutím fóra na konzultácie v snahe dosiahnuť porozumenie, pokiaľ ide o štrukturálne podmienky na medzinárodných trhoch a dlhodobé trendy vo výrobe a spotrebe, ktoré vyvažujú ponuku a dopyt a vedú k cenám spravodlivým tak pre spotrebiteľov, ako aj pre výrobcov;
5. umožnením rozšírenia a transparentnosti medzinárodného obchodu so všetkými druhmi a formami kávy a presadzovaním odstránenia prekážok pre obchod;
6. zhromažďovaním, šírením a uverejňovaním ekonomických, technických a vedeckých informácií, štatistických údajov a štúdií, ako aj výsledkov výskumu a vývoja vo veciach kávy;
7. podporovaním rozvoja spotreby a trhov všetkých druhov a foriem kávy, a to aj v krajinách vyrábajúcich kávu;
8. rozvíjaním, hodnotením a získavaním financií pre projekty, ktoré prinášajú prospech členom a svetovej ekonomike v oblasti kávy;

9. podporovaním kvality kávy s cieľom zvýšiť spokojnosť spotrebiteľov a prospech pre výrobcov;
10. nabádaním členov, aby rozvíjali príslušné postupy potravinovej bezpečnosti v sektore kávy;
11. podporovaním programov odbornej prípravy a informačných programov, ktoré majú pomôcť pri transfere technológií týkajúcich sa kávy členom;
12. nabádaním členov, aby rozvíjali a uplatňovali stratégie zvyšovania schopnosti miestnych komunít a malých poľnohospodárov profitovať z výroby kávy, čo môže prispieť k zmierneniu chudoby, a
13. uľahčením dostupnosti informácií o finančných nástrojoch a službách, ktoré môžu pomôcť výrobcovi kávy, vrátane prístupu k úverom, a metód riadenia rizík.
- pergamenovej kávy k zelenej káve treba vynásobiť čistú hmotnosť pergamenovej kávy koeficientom 0,80;
- d) *pražená káva* znamená zelenú kávu upraženú v ľubovoľnej miere a zahŕňa mletú kávu;
- e) *bezkofeínová káva* znamená zelenú, praženú alebo rozpustnú kávu, z ktorej bol vyextrahovaný kofeín;
- f) *tekutá káva* znamená vo vode rozpustné pevné granule získané z praženej kávy a uvedené do kvapalnej formy a
- g) *rozpustná káva* znamená sušené vo vode rozpustné pevné granule získané z praženej kávy.
2. *Vrece* znamená 60 kilogramov alebo 132,276 libry zelenej kávy; *tona* znamená hmotnosť 1 000 kilogramov alebo 2 204,6 libry a *libra* znamená 453,597 gramu.

KAPITOLA II

VYMEDZENIE POJMOV

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

1. *Káva* znamená bôby alebo bobule kávovníka, pergamenové, zelené alebo pražené, a zahŕňa mletú, bezkofeínovú, tekutú alebo rozpustnú kávu. Rada čo najskôr po nadobudnutí platnosti tejto dohody a následne opäť v trojročných intervaloch preskúma prepočítavacie koeficienty pre druhy kávy uvedené v písmenách d), e), f) a g). Po týchto preskúmaniach rada stanoví a uverejní príslušné prepočítavacie koeficienty. Pred prvým preskúmaním, a ak rada nebude schopná dospieť k rozhodnutiu v tejto veci, uplatnia sa prepočítavacie koeficienty použité v Medzinárodnej dohode o káve z roku 2001, ktoré sú uvedené v prílohe k tejto dohode. V súlade s týmito ustanoveniami majú uvedené termíny tento význam:
- a) *zelená káva* znamená všetku kávu vo forme bôbov bez šupky pred pražením;
- b) *sušená kávová bobuľa* znamená sušený plod kávovníka; na zistenie ekvivalentu sušenej kávovej bobule k zelenej káve treba vynásobiť čistú hmotnosť sušenej kávovej bobule koeficientom 0,50;
- c) *pergamenová káva* znamená zelený kávový bôb obsiahnutý v pergamenovej šupke; na zistenie ekvivalentu
3. *Kávový rok* znamená obdobie jedného roka od 1. októbra do 30. septembra.
4. *Organizácia* znamená Medzinárodnú organizáciu kávy a *rada* znamená Medzinárodnú radu kávy.
5. *Zmluvná strana* znamená vládu, Európske spoločenstvo alebo ktorúkoľvek medzivládnu organizáciu uvedenú v článku 4 ods. 3, ktorá uložila listinu o ratifikácii, prijatí, schválení alebo predbežnom vykonávaní tejto dohody v súlade s ustanoveniami článkov 40, 41 a 42 alebo k nej pristúpila v súlade s ustanoveniami článku 43.
6. *Člen* znamená zmluvnú stranu.
7. *Vyvážajúci člen* alebo *vyvážajúca krajina* znamená člena, resp. krajinu, ktorý/ktorá je čistým vývozcom kávy, to znamená člena alebo krajinu, ktorého/ktorej vývozy presahujú jeho/jej dovozy.
8. *Dovážajúci člen* alebo *dovážajúca krajina* znamená člena, resp. krajinu, ktorý/ktorá je čistým dovozcom kávy, to znamená člena alebo krajinu, ktorého/ktorej dovozy presahujú jeho/jej vývozy.
9. *Rozdelená väčšina hlasov* znamená hlasovanie vyžadujúce 70 alebo viac percent hlasov prítomných a hlasujúcich vyvážajúcich členov a 70 alebo viac percent hlasov prítomných a hlasujúcich dovážajúcich členov, ktoré sa počítajú oddelene.

10. *Depozitár* znamená medzivládnu organizáciu alebo zmluvnú stranu Medzinárodnej dohody o káve z roku 2001 určenú rozhodnutím rady na základe Medzinárodnej dohody o káve z roku 2001, ktoré sa má prijať konsenzom pred 31. januárom 2008. Toto rozhodnutie tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

KAPITOLA III

VŠEOBECNÉ ZÁVÄZKY ČLENOV

Článok 3

Všeobecné záväzky členov

1. Členovia sa zaväzujú prijať opatrenia potrebné na to, aby mohli plniť svoje povinnosti vyplývajúce z tejto dohody a plne navzájom spolupracovať s cieľom zabezpečiť dosiahnutie cieľov tejto dohody; členovia sa predovšetkým zaväzujú poskytovať všetky potrebné informácie, ktoré umožnia fungovanie tejto dohody.
2. Členovia uznávajú, že osvedčenia o pôvode sú dôležité zdroje informácií o obchode s kávou. Vyvážajúci členovia preto preberajú zodpovednosť za zabezpečenie riadneho vydávania a používania osvedčení o pôvode v súlade s pravidlami stanovenými radou.
3. Členovia ďalej uznávajú, že informácie o spätnom vývoze sú takisto dôležité na správnu analýzu svetovej ekonomiky v oblasti kávy. Dovážajúci členovia sa preto zaväzujú poskytovať pravidelné a presné informácie o spätnom vývoze, a to formou a spôsobom, ktoré určí rada.

KAPITOLA IV

ČLENSTVO

Článok 4

Členstvo v organizácii

1. Každá zmluvná strana je jedným členom organizácie.
2. Člen môže zmeniť kategóriu svojho členstva za podmienok schválených radou.
3. Akýkoľvek odkaz na vládu v tejto dohode sa vykladá ako zahŕňajúci Európske spoločenstvo a akýkoľvek medzivládnu organizáciu, ktorá má výlučnú právomoc, pokiaľ ide o rokovania o tejto dohode, jej uzavretie a jej uplatňovanie.

Článok 5

Skupinové členstvo

Dve zmluvné strany alebo viac zmluvných strán môžu, prostredníctvom náležitého oznámenia rade a depozitárovi, ktoré nadobudne platnosť k dátumu určenému príslušnými zmluvnými stranami a za podmienok schválených radou, vyhlásiť, že sa zúčastňujú v organizácii ako skupinový člen.

KAPITOLA V

MEDZINÁRODNÁ ORGANIZÁCIA KÁVY

Článok 6

Sídlo a štruktúra Medzinárodnej organizácie kávy

1. Medzinárodná organizácia kávy založená na základe Medzinárodnej dohody o káve z roku 1962 zostáva zachovaná, aby zabezpečovala vykonávanie tejto dohody a dohliadala na jej fungovanie.
2. Sídлом organizácie je Londýn, pokiaľ rada nerozhodne inak.
3. Najvyšším orgánom organizácie je Medzinárodná rada kávy. V prípade potreby rada pomáha výbor pre financie a správu, výbor pre propagáciu a vývoj trhu a projektový výbor. Poradenstvo rade poskytuje aj poradný výbor súkromného sektora, Svetová konferencia o káve, Poradné fórum o financiách sektora kávy.

Článok 7

Výsady a imunity

1. Organizácia má právnu subjektivitu. Má najmä právomoc uzatvárať zmluvy, získavať hnutelný a nehnuteľný majetok, nakladať s ním a zúčastňovať sa na súdnych konaniach.
2. Postavenie, výsady a imunity organizácie, jej výkonného riaditeľa, jej zamestnancov a expertov, ako aj zástupcov členov, keď sa zdržiavajú na území hostiteľskej krajiny na účely vykonávania svojich funkcií, upravuje Dohoda o ústredí uzavretá medzi hostiteľskou vládou a organizáciou.
3. Dohoda o ústredí uvedená v odseku 2 tohto článku je nezávislá od tejto dohody. Jej platnosť však končí:
 - a) dohodou medzi hostiteľskou vládou a organizáciou;
 - b) v prípade, ak sa ústredie organizácie presťahuje z územia hostiteľskej vlády, alebo
 - c) v prípade zániku organizácie.

4. Organizácia môže uzavrieť dohody týkajúce sa takýchto výsad a imunit, ktoré sú nevyhnutné na riadne fungovanie tejto dohody, s jedným alebo viacerými inými členmi, pričom tieto dohody musí schváliť rada.

5. Vlády členských krajín, iné ako hostiteľská vláda, poskytnú organizácii rovnaké výhody, pokiaľ ide o menové alebo devízové obmedzenia, vedenie bankových účtov a prevod peňazí, aké sú poskytnuté špecializovaným agentúram Organizácie Spojených národov.

KAPITOLA VI

MEDZINÁRODNÁ RADA KÁVY

Článok 8

Zloženie Medzinárodnej rady kávy

1. Medzinárodnú radu kávy tvoria všetci členovia organizácie.

2. Každý člen určí jedného zástupcu v rade, a ak si to želá, jedného alebo viacerých náhradníkov. Člen tiež môže vymenovať jedného alebo viacerých poradcov pre svojho zástupcu alebo náhradníkov.

Článok 9

Právomoci a funkcie rady

1. Všetky právomoci osobitne udelené touto dohodou sa zverujú rade, ktorá plní funkcie potrebné na vykonávanie ustanovení tejto dohody.

2. Rada môže v prípade potreby zriaďovať a rozpúšťať výbory a pomocné orgány okrem tých, ktoré sú uvedené v článku 6 ods. 3.

3. Rada ustanovuje pravidlá a predpisy, vrátane vlastného rokovacieho poriadku, finančných a personálnych predpisov organizácie, ktoré sú potrebné na vykonávanie ustanovení tejto dohody a sú s ňou v súlade. Rada môže vo svojom rokovacom poriadku ustanoviť prostriedky, ktoré jej umožnia rozhodovať o osobitných otázkach bez zasadnutia.

4. Rada pravidelne zostavuje strategický akčný plán, ktorými sa riadi jej činnosť, a určuje priority, vrátane priorit pre projektové činnosti uskutočňované na základe článku 28, ako aj štúdie, prieskumy a správy vykonávané na základe článku 34. Priority stanovené v akčnom pláne sú odzrkadlené v ročných pracovných programoch, ktoré schvaľuje rada.

5. Rada tiež uchováva záznamy, ktoré sú nevyhnutné na výkon jej funkcií podľa tejto dohody, a tiež iné záznamy, ktoré považuje za potrebné.

Článok 10

Predseda a podpredseda rady

1. Rada volí na každý kávový rok svojho predsedu a podpredsedu, ktorí nie sú platení organizáciou.

2. Predseda sa volí buď spomedzi zástupcov vyvážajúcich členov, alebo spomedzi zástupcov dovážajúcich členov. Tieto funkcie alternujú v každom kávovom roku medzi dvomi kategóriami členov.

3. Predseda ani podpredseda, ktorý pôsobí ako predseda, nemajú právo hlasovať. V takomto prípade vykonáva hlasovacie právo daného člena jeho náhradník.

Článok 11

Zasadnutia rady

1. Rada zasadá pravidelne dvakrát ročne a v prípade, ak sa tak rozhodne, sa konajú osobitné zasadnutia. Osobitné zasadnutia môže rada zvolať na žiadosť ktorýchkoľvek desiatich členov. Oznámenie o zasadnutí sa vydá najmenej 30 dní vopred, okrem mimoriadnych prípadov, keď sa takéto oznámenie vydá najmenej 10 dní vopred.

2. Zasadnutia sa konajú v sídle organizácie, pokiaľ rada nerozhodne inak. Ak niektorý člen pozve radu, aby sa zišla na jeho území a rada s tým súhlasí, dodatočné s tým spojené náklady organizácie presahujúce náklady, ktoré vznikajú, keď sa zasadnutie koná v jej sídle, znáša príslušný člen.

3. Rada môže pozvať ľubovoľnú nečlenskú krajinu alebo ktorúkoľvek organizáciu uvedenú v článkoch 15 a 16, aby sa zúčastnila na jej zasadnutí v úlohe pozorovateľa. Rada na každom zasadnutí rozhoduje, či účasť pozorovateľov povolí.

4. Kvórum požadované pre prijímanie rozhodnutí na zasadnutí rady je prítomnosť viac ako polovice počtu vyvážajúcich a dovážajúcich členov predstavujúcich príslušne najmenej dve tretiny hlasov každej kategórie. Ak sa na začiatku zasadnutia rady alebo ľubovoľnej plenárnej schôdze nedosiahne kvórum, predseda odloží otvorenie zasadnutia alebo plenárnej schôdze najmenej o dve hodiny. Ak sa kvórum nedosiahne ani v novom čase, predseda môže znovu odložiť otvorenie zasadnutia alebo plenárnej schôdze najmenej o ďalšie dve hodiny. Ak sa ani na konci tohto nového odkladu nedosiahne kvórum, záležitosť, o ktorej je potrebné rozhodnúť, sa odloží na ďalšie zasadnutie rady.

Článok 12

Hlasy

1. Vyvážajúci členovia majú spolu 1 000 hlasov a dovážajúci členovia majú spolu 1 000 hlasov rozdelených v rámci každej kategórie členov – to znamená vyvážajúcich, resp. dovážajúcich členov –, ako je stanovené v nasledujúcich odsekoch tohto článku.
2. Každý člen má päť základných hlasov.
3. Zostávajúce hlasy vyvážajúcich členov sa rozdelia medzi týchto členov úmerne k priemernému objemu ich príslušných vývozov kávy do všetkých miest určenia v predchádzajúcich štyroch kalendárnych rokoch.
4. Zostávajúce hlasy dovážajúcich členov sa rozdelia medzi týchto členov úmerne k priemernému objemu ich príslušných dovozov kávy v predchádzajúcich štyroch kalendárnych rokoch.
5. Európske spoločenstvo alebo ktorákoľvek medzivládna organizácia uvedená v článku 4 ods. 3 má hlasy ako jeden člen; má päť základných hlasov a doplňujúce hlasy úmerne k priemernému objemu jej dovozov alebo vývozov kávy v predchádzajúcich štyroch kalendárnych rokoch.
6. Rozdelenie hlasov určí rada v súlade s ustanoveniami tohto článku na začiatku každého kávového roku a zostane v platnosti počas daného roku, s výnimkou prípadov uvedených v odseku 7 tohto článku.
7. Rada zabezpečí prerozdelenie hlasov v súlade s ustanoveniami tohto článku vždy, keď dôjde k zmene v členstve v organizácii, alebo ak sú hlasovacie práva člena pozastavené alebo opätovne nadobudnuté podľa ustanovení článku 21.
8. Žiadny člen nesmie mať dve tretiny alebo viac hlasov vo svojej kategórii.
9. Čiastkové hlasy nie sú prípustné.

Článok 13

Postup hlasovania v rade

1. Každý člen je oprávnený odovzdať v hlasovaní počet hlasov, ktorí mu náležia, a nie je oprávnený svoje hlasy rozdeliť. Člen však môže podľa ustanovení odseku 2 tohto článku rôzne uplatniť ktorékoľvek z hlasov, ktoré mu náležia.
2. Každý vyvážajúci člen môže písomne splnomocniť ktoréhokoľvek iného vyvážajúceho člena, a každý dovážajúci člen

môže písomne splnomocniť ktoréhokoľvek iného dovážajúceho člena, aby zastupoval jeho záujmy a uplatnil jeho hlasovacie právo na ľubovoľnom zasadnutí alebo zasadnutiach rady.

Článok 14

Rozhodnutia rady

1. Rada sa snaží prijímať všetky rozhodnutia a robiť všetky odporúčania na základe konsenzu. Ak konsenzus nie je možné dosiahnuť, rada prijíma rozhodnutia a robí odporúčania na základe rozdelenej väčšiny 70 alebo viac percent hlasov prítomných a hlasujúcich vyvážajúcich členov a 70 alebo viac percent hlasov prítomných a hlasujúcich dovážajúcich členov, ktoré sa počítajú oddelene.
2. V súvislosti s každým rozhodnutím, ktoré rada prijme rozdelenou väčšinou hlasov, sa uplatňuje tento postup:
 - a) ak sa rozdelená väčšina hlasov nedosiahne v dôsledku záporného hlasovania maximálne troch vyvážajúcich členov alebo maximálne troch dovážajúcich členov, návrh sa znovu predloží na hlasovanie do 48 hodín, ak tak rada rozhodne väčšinou prítomných členov, a
 - b) ak sa opäť nepodarí dosiahnuť rozdelenú väčšinu hlasov, návrh sa považuje za neschválený.
3. Členovia sa zaväzujú prijať ako záväzné všetky rozhodnutia rady podľa ustanovení tejto dohody.

Článok 15

Spolupráca s inými organizáciami

1. Rada môže vytvoriť mechanizmy na uskutočňovanie konzultácií a spolupráce s Organizáciou Spojených národov a jej špecializovanými agentúrami, s inými príslušnými medzivládnymi organizáciami a relevantnými medzinárodnými a regionálnymi organizáciami. Bude v plnej miere využívať možnosti Spoločného fondu pre komodity a iných zdrojov financovania. Tieto mechanizmy môžu zahŕňať finančné mechanizmy, ktoré rada považuje za primerané na dosiahnutie cieľov tejto dohody. Pokiaľ však ide o uskutočnenie akéhokoľvek projektu v rámci takých mechanizmov, organizácii nesmú vzniknúť žiadne finančné záväzky v súvislosti so zárukami, ktoré poskytnú jednotliví členovia alebo iné subjekty. Žiadny člen nie je z dôvodu svojho členstva v organizácii zodpovedný za žiaden záväzok vyplývajúci z prijatia alebo poskytnutia pôžičky ktorýmkoľvek iným členom alebo subjektom v súvislosti s týmito projektmi.
2. Ak je to možné, organizácia tiež môže zhromažďovať od členov, nečlenov a od darcovských a iných agentúr informácie o rozvojových projektoch a programoch zameraných na sektor kávy. Ak je to vhodné, môže organizácia so súhlasom príslušných strán sprístupniť tieto informácie takýmto iným organizáciám, ako aj členom.

Článok 16

Spolupráca s mimovládnymi organizáciami

Pri presadzovaní cieľov tejto dohody môže organizácia bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článkov 15, 29, 30 a 31, nadväzovať a posilňovať činnosti v rámci spolupráce s príslušnými mimovládnymi organizáciami, ktoré majú odborné poznatky v relevantných aspektoch sektora kávy, ako aj s inými expertmi vo veciach kávy.

KAPITOLA VII

VÝKONNÝ RIADITEĽ A ZAMESTNANCI

Článok 17

Výkonný riaditeľ a zamestnanci

1. Rada vymenúva výkonného riaditeľa. Podmienky vymenovania výkonného riaditeľa stanovuje rada a sú porovnateľné s podmienkami uplatňovanými na osoby vykonávajúce zodpovedajúcu funkciu v podobných medzivládnych organizáciách.

2. Výkonný riaditeľ je vedúci správny úradník organizácie a je zodpovedný za plnenie povinností, ktoré sú mu uložené pri vykonávaní tejto dohody.

3. Výkonný riaditeľ vymenúva zamestnancov organizácie v súlade s predpismi, ktoré stanoví rada.

4. Výkonný riaditeľ ani žiadny zo zamestnancov nesmie mať žiadne finančné záujmy v sektore kávy, obchode s kávou alebo preprave kávy.

5. Výkonný riaditeľ a zamestnanci nesmú pri plnení svojich povinností vyhľadávať ani prijímať pokyny od žiadneho člena ani žiadneho iného orgánu, ktorý nie je súčasťou organizácie. Zdržia sa akéhokoľvek konania, ktoré je nezlučiteľné s ich postavením medzinárodných úradníkov, ktorí sa zodpovedajú výhradne organizácii. Každý člen sa zaväzuje rešpektovať výlučne medzinárodnú povahu povinností výkonného riaditeľa a zamestnancov a neusilovať sa o ich ovplyvnenie pri výkone ich povinností.

KAPITOLA VIII

FINANCIE A SPRÁVA

Článok 18

Výbor pre financie a správu

Zriaďuje sa Výbor pre financie a správu. Jeho zloženie a mandát určuje rada. Tento výbor je zodpovedný za dohľad nad vypra-

covaním správneho rozpočtu, ktorý sa predkladá rade na schválenie, a za vykonávanie akýchkoľvek ďalších úloh, ktoré mu rada prideli a ktoré zahŕňajú kontrolu príjmov a výdavkov, ako aj záležitosti týkajúce sa správy organizácie. Výbor pre financie a správu podáva rade správu o svojej činnosti.

Článok 19

Financie

1. Výdavky delegácií na zasadnutia rady a zástupcov vo všetkých výboroch rady hradia ich príslušné vlády.

2. Iné výdavky potrebné na vykonávanie tejto dohody sa hradia z ročných príspevkov členov určených v súlade s ustanoveniami článku 20 a z príjmov z predaja osobitných služieb členom a predaja informácií a štúdií získaných podľa ustanovení článkov 32 a 34.

3. Finančný rok organizácie je ten istý ako kávový rok.

Článok 20

Stanovenie správneho rozpočtu a určovanie príspevkov

1. V priebehu druhej polovice finančného roku rada schváli správny rozpočet organizácie na ďalší finančný rok a určí príspevok každého člena do tohto rozpočtu. Návrh správneho rozpočtu vypracuje výkonný riaditeľ pod dohľadom Výboru pre financie a správu v súlade s ustanoveniami článku 18.

2. Príspevok každého člena do správneho rozpočtu na každý finančný rok zodpovedá pomeru počtu jeho hlasov v čase schválenia správneho rozpočtu na daný finančný rok k celkovému počtu hlasov všetkých členov. Ak však na začiatku finančného roka, pre ktorý sa príspevky určujú, dôjde k zmene v rozdelení hlasov medzi členmi v súlade s ustanoveniami článku 12 ods. 6, tieto príspevky sa pre daný rok príslušne upravujú. Pri určovaní príspevkov sa hlasy každého člena počítajú bez ohľadu na pozastavenie hlasovacích práv ktoréhokoľvek člena alebo na akékoľvek prerozdelenie hlasov, ktoré z toho vyplýva.

3. Prvý príspevok každého člena pristupujúceho k organizácii po nadobudnutí platnosti tejto dohody podľa článku 42 určí rada na základe počtu hlasov tohto člena a obdobia zostávajúceho v bežnom finančnom roku, pričom príspevky, ktoré boli vymerané ostatným členom, sa nemenia.

Článok 21

Platba príspevkov

1. Príspevky do správneho rozpočtu na každý finančný rok sa platia v ľubovoľnej voľne zameniteľnej mene a sú splatné k prvému dňu daného finančného roka.

2. Ak niektorý člen neuhradí svoj príspevok do správneho rozpočtu v plnej výške do šiestich mesiacov od dátumu, ku ktorému je príspevok splatný, jeho hlasovacie práva a právo zúčastňovať sa na zasadnutiach špecializovaných výborov sa pozastavia až do úplného zaplatenia príspevku. Takýto člen však nesmie byť pozbavený akýchkoľvek svojich iných práv ani oslobodený od ktorýchkoľvek svojich povinností vyplývajúcich z tejto dohody, pokiaľ o tom nerozhodne rada.

3. Každý člen, ktorého hlasovacie práva boli pozastavené podľa ustanovení odseku 2 tohto článku, napriek tomu naďalej zodpovedá za uhradenie svojho príspevku.

Článok 22

Zodpovednosť

1. Organizácia, ktorá funguje ako je uvedená v článku 6 ods. 3, nemá právomoc prevziať žiadne záväzky mimo rozsahu pôsobnosti tejto dohody a nepovažuje sa za oprávnenú svojimi členmi, aby tak urobila; predovšetkým nemá oprávnenie požičať si peniaze. Pri výkone svojho oprávnenia uzatvárať zmluvy organizácia začlení do svojich zmlúv podmienky tohto článku takým spôsobom, aby s nimi boli oboznámené ostatné strany uzatvárajúce zmluvy s organizáciou, avšak nezačlenenie týchto podmienok do zmluvy nemá za následok neplatnosť takejto zmluvy a ani uzatvorenie takejto zmluvy sa nevykladá ako prekročenie právomocí.

2. Zodpovednosť člena je obmedzená rozsahom jeho záväzkov týkajúcich sa príspevkov osobitne ustanovených v tejto dohode. Tretie strany, ktoré rokujú s organizáciou, sa považujú za oboznámené s ustanoveniami tejto dohody týkajúcimi sa zodpovednosti členov.

Článok 23

Audit a zverejnenie finančnej uzávierky

Čo najskôr, najneskôr však šesť mesiacov po uzavretí každého finančného roka, sa vypracuje nezávisle auditovaný výkaz aktív, pasív, príjmov a výdavkov organizácie počas daného finančného roka. Tento výkaz sa predloží rade na schválenie na jej najbližšom zasadnutí.

KAPITOLA IX

PROPAGÁCIA A VÝVOJ TRHU

Článok 24

Odstraňovanie prekážok pre obchod a spotrebu

1. Členovia si uvedomujú dôležitosť udržateľného rozvoja sektora kávy a odstraňovania súčasných prekážok, ako aj predchádzania novým prekážkam, ktoré môžu brániť obchodu a spotrebe, a súčasne uznávajú právo členov upravovať a zavádzať nové predpisy s cieľom splniť ciele vnútroštátnej politiky v oblasti zdravia a ochrany životného prostredia, v súlade s ich záväzkami a povinnosťami v rámci medzinárodných dohôd, vrátane dohôd týkajúcich sa medzinárodného obchodu.

2. Členovia si uvedomujú, že v súčasnosti sa uplatňujú opatrenia, ktoré môžu vo väčšej alebo menšej miere brániť zvyšovaniu spotreby kávy, a to najmä:

a) dovozný režim uplatňovaný na kávu vrátane preferenčných a iných cieľ, kvót, činnosti vládnych monopolov a oficiálnych nákupných agentúr, ako aj iné správne pravidlá a obchodné praktiky;

b) vývozný režim v súvislosti s priamymi alebo nepriamymi dotáciami a iné správne pravidlá a obchodné praktiky; a

c) podmienky vnútorného obchodu a vnútroštátne a regionálne právne a správne predpisy, ktoré môžu ovplyvňovať spotrebu.

3. So zreteľom na uvedené ciele a na ustanovenia odseku 4 tohto článku sa členovia usilujú presadzovať zníženie cieľ na kávu alebo robiť iné kroky zamerané na odstránenie prekážok pre zvyšovanie spotreby.

4. Berúc do úvahy svoj spoločný záujem, sa členovia zaväzujú hľadať spôsoby a prostriedky, ktorými možno prekážky pre zvýšený obchod a spotrebu uvedené v odseku 2 tohto článku postupne znížiť a v konečnom dôsledku všade, kde to bude možné, odstrániť, alebo ktorými možno účinky takých prekážok podstatne znížiť.

5. Berúc do úvahy všetky záväzky prijaté podľa ustanovení odseku 4 tohto článku, členovia každoročne informujú radu o všetkých opatreniach prijatých na účely vykonávania ustanovení tohto článku.

6. Výkonný riaditeľ pravidelne vypracúva prehľad o prekážkach pre spotrebu, ktorý posúdi rada.

7. V záujme presadzovania cieľov tohto článku môže rada predkladať odporúčania členom, ktorí ju následne v čo najkratšom čase informujú o opatreniach, ktoré prijali na účely realizácie uvedených odporúčaní.

Článok 25

Propagácia a vývoj trhu

1. Členovia uznávajú prínosy tak pre vyvážajúce, ako aj dovážajúce krajiny, zo snáh propagovať spotrebu, zvyšovať kvalitu výrobku a rozvíjať trhy s kávou, a to aj vo vyvážajúcich krajinách.

2. Činnosti spojené s propagáciou a vývojom trhu môžu zahŕňať informačné kampane, výskum, budovanie kapacít a štúdie týkajúce sa výroby a spotreby kávy.

3. Tieto činnosti môžu byť zaradené do ročného pracovného programu rady alebo medzi projektové činnosti organizácie uvedené v článku 28 a môžu byť financované z dobrovoľných príspevkov od členov, nečlenov, iných organizácií a súkromného sektora.

4. Zriaďuje sa výbor pre propagáciu a vývoj trhu. Jeho zloženie a mandát určí rada.

Článok 26

Opatrenia týkajúce sa spracovanej kávy

Členovia uznávajú potrebu rozvojových krajín rozšíriť základňu pre svoje ekonomiky okrem iného industrializáciou a vývozom vyrobených produktov, vrátane spracovania kávy a vývozu spracovanej kávy, ako sa uvádza v článku 2 ods. 1 písm. d), e), f) a g). V tejto súvislosti by sa členovia mali vyhnúť prijímaniu vládnych opatrení, ktoré by mohli spôsobiť narušenie sektora kávy iných členov.

Článok 27

Zmesi a náhradky

1. Členovia neponechajú v platnosti žiadne právne predpisy vyžadujúce miešanie, spracovanie alebo používanie iných výrobkov s kávou pre ďalší komerčný predaj pod označením káva. Členovia sa usilujú o zákaz predaja a reklamy výrobkov pod názvom káva, ak také výrobky obsahujú ako základnú surovinu menej než ekvivalent 95 % zelenej kávy.

2. Výkonný riaditeľ predkladá rade pravidelnú správu o dodržiavaní ustanovení tohto článku.

KAPITOLA X

PROJEKTOVÉ ČINNOSTI ORGANIZÁCIE

Článok 28

Vypracúvanie a financovanie projektov

1. Členovia a výkonný riaditeľ môžu predkladať návrhy projektov, ktoré prispievajú k dosiahnutiu cieľov tejto dohody a jednej alebo viacerých prioritných oblastí činnosti uvedených v strategickom akčnom pláne, ktorý rada schvaľuje v súlade s článkom 9.

2. Rada určí postupy a mechanizmy na predkladanie, hodnotenie, schvaľovanie, určovanie priorít a financovanie projektov, ako aj na ich realizáciu, monitorovanie a vyhodnocovanie a rozsiahle šírenie výsledkov.

3. Výkonný riaditeľ predkladá na každom zasadnutí rady správu o stave všetkých projektov, ktoré schválila rada, vrátane projektov, ktoré čakajú na financovanie, sú v procese realizácie alebo sa od predchádzajúceho zasadnutia rady skončili.

4. Zriaďuje sa Výbor pre projekty. Jeho zloženie a mandát určí rada.

KAPITOLA XI

SÚKROMNÝ SEKTOR KÁVY

Článok 29

Poradný výbor súkromného sektora

1. Poradný výbor súkromného sektora (ďalej len „PVSS“) je poradný orgán, ktorý môže vydávať odporúčania ku všetkým konzultáciám, ktoré uskutočňuje rada, a môže vyzvať radu, aby sa zaoberala záležitosťami súvisiacimi s touto dohodou.

2. PVSS tvoria ôsmi zástupcovia súkromného sektora vo vyvážajúcich krajinách a ôsmi zástupcovia súkromného sektora v dovážajúcich krajinách.

3. Členmi PVSS sú zástupcovia združení alebo subjektov, ktoré určí rada každé dva kávové roky, a môžu byť znovu vymenovaní. Pritom sa rada snaží vymenovať:

a) dve združenia alebo dva subjekty súkromného sektora kávy z vyvážajúcich krajín alebo regiónov zastupujúce každú zo štyroch skupín kávy, prednostne zastupujúce pestovateľov a vývozcov, spolu s jedným alebo dvoma náhradníkmi za každého zástupcu, a

b) osem združení alebo subjektov súkromného sektora z dovážajúcich krajín, členských alebo nečlenských, prednostne zastupujúcich dovozcov a pražiarne, spolu s jedným alebo dvoma náhradníkmi za každého zástupcu.

4. Každý člen PVSS môže určiť jedného alebo viacerých poradcov.

5. PVSS má predsedu a podpredsedu, ktorí sú volení spomedzi jeho členov na obdobie jedného roka. Títo úradníci môžu byť znovu zvolení. Predseda a podpredseda nie sú platení organizáciou. Predseda je pozývaný, aby sa zúčastňoval na zasadnutiach rady ako pozorovateľ.

6. PVSS sa zvyčajne schádza v sídle organizácie počas pravidelných zasadnutí rady. V prípade, ak rada prijme pozvanie niektorého člena, aby sa zasadnutie konalo na jeho území, uskutoční sa na tomto území aj zasadnutie PVSS, pričom v tomto prípade dodatočné s tým spojené náklady organizácie prevyšujúce náklady, ktoré vzniknú, keď sa zasadnutie koná v sídle organizácie, hradí krajina alebo organizácia súkromného sektora, ktorá je hostiteľom zasadnutia.

7. PVSS môže usporiadať osobitné zasadnutia, ktoré musí schváliť rada.

8. PVSS predkladá rade pravidelné správy.

9. PVSS stanoví svoj rokovací poriadok v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Článok 30

Svetová konferencia o káve

1. Rada prijme opatrenia, aby sa v primeraných intervaloch konala Svetová konferencia o káve (ďalej len „konferencia“), na ktorej sa zúčastňujú vyvážajúci a dovážajúci členovia, zástupcovia súkromného sektora a ďalší zainteresovaní účastníci, vrátane účastníkov z nečlenských krajín. V koordinácii s predsedom konferencie rada zabezpečí, aby konferencia prispela k presadzovaniu cieľov tejto dohody.

2. Konferencia má predsedu, ktorý nie je platený organizáciou. Predseda je menovaný radou na príslušné obdobie a je pozývaný, aby sa zúčastňoval na zasadnutiach rady ako pozorovateľ.

3. Po konzultácii s Poradným výborom súkromného sektora rada rozhodne o forme, názve, predmete a časovom rozvrhu konferencie. Zvyčajne sa konferencia koná v sídle organizácie počas zasadnutia rady. Ak sa rada rozhodne prijať pozvanie niektorého člena usporiadať zasadnutie na jeho území, môže sa aj konferencia uskutočniť na tomto území, pričom v takom prípade dodatočné s tým spojené náklady organizácie prevyšujú

júce náklady, ktoré vzniknú, keď sa zasadnutie koná v sídle organizácie, hradí krajina, ktorá je hostiteľom zasadnutia.

4. Pokiaľ rada nerozhodne inak, konferencia si zabezpečuje vlastné financovanie.

5. Predseda podá rade správu o záveroch konferencie.

Článok 31

Poradné fórum o financiách sektora kávy

1. Rada zvoláva, v príslušných intervaloch a v spolupráci s ďalšími relevantnými organizáciami, Poradné fórum o financiách sektora kávy (ďalej len „fórum“) s cieľom umožniť konzultácie o témach súvisiacich s financiami a riadením rizika v sektore kávy s osobitným dôrazom na potreby malých a stredných výrobcov a miestnych komunít v oblastiach produkujúcich kávu.

2. Účastníkmi fóra sú zástupcovia členov, medzivládnych organizácií, finančných inštitúcií, súkromného sektora, mimovládnych organizácií, zainteresovaných nečlenských krajín a ďalších subjektov s relevantnou odbornosťou. Pokiaľ rada nerozhodne inak, fórum si zabezpečuje vlastné financovanie.

3. Rada stanoví rokovací poriadok pre fungovanie fóra, vymenovanie predsedu a rozsiahle šírenie jeho výsledkov s použitím príslušných mechanizmov vytvorených v súlade s ustanoveniami článku 34. Predseda podá rade správu o záveroch fóra.

KAPITOLA XII

ŠTATISTICKÉ INFORMÁCIE, ŠTÚDIE A PRIESKUMY

Článok 32

Štatistické informácie

1. Organizácia pôsobí ako centrum pre zhromažďovanie, výmenu a zverejňovanie:

a) štatistických informácií o svetovej výrobe, cenách, vývozoč, dovozoč a spätných vývozoč, distribúcií a spotrebe kávy, vrátane informácií o výrobe, spotrebe, cenách kávy a obchoch s kávou v rôznych kategóriách trhov a výrobkov obsahujúcich kávu, a

b) technických informácií o pestovaní, spracovaní a využití kávy, ak sa to považuje za vhodné.

2. Rada môže od členov požadovať, aby jej poskytli informácie, ktoré považuje za potrebné pre svoje operácie, vrátane pravidelných štatistických správ o výrobe kávy, výrobných trendoch, vývozoč, dovozoch a spätných vývozoč, distribúci, spotrebe, zásobách, cenách a zdaňovaní, avšak nezverejnia sa žiadne informácie, ktoré by mohli slúžiť na identifikáciu činností osôb alebo spoločností vyrábajúcich, spracúvajúcich alebo predávajúcich kávu. Pokiaľ je to možné, členovia poskytujú požadované informácie čo možno najpodrobnejšie, včas a presne.

3. Rada zavedie systém smerných cien a zabezpečí zverejňovanie dennej združenej smernej ceny, ktorá by mala odzrkadľovať aktuálne podmienky na trhu.

4. Ak člen v náležitom čase neposkytne štatistické alebo iné informácie, ktoré od neho požaduje rada v záujme riadneho fungovania organizácie, alebo má ťažkosti s poskytnutím takých informácií, rada môže požiadať príslušného člena, aby vysvetlil dôvody nesplnenia tejto povinnosti. Člen môže tiež informovať radu o svojich ťažkostiach a požiadať ju o technickú pomoc.

5. Ak sa zistí, že je v tejto záležitosti potrebná technická pomoc, alebo ak člen v priebehu dvoch po sebe nasledujúcich rokov neposkytol štatistické informácie požadované podľa odseku 2 tohto článku a nepožiadal radu o pomoc alebo nevysvetlil dôvody nesplnenia svojej povinnosti, môže rada vyvinúť iniciatívy, ktoré by mohli tohto člena viesť k poskytnutiu požadovaných informácií.

Článok 33

Osvedčenia o pôvode

1. S cieľom uľahčiť zhromažďovanie štatistických údajov o medzinárodnom obchode s kávou a zistiť množstvá kávy, ktoré vyviezol každý vyvážajúci člen, organizácia ustanoví systém osvedčení o pôvode, ktorý sa riadi pravidlami schválenými radou.

2. Na každý vývoz kávy vyvážajúcim členom sa musí vzťahovať platné osvedčenie o pôvode. Osvedčenia o pôvode vydáva v súlade s pravidlami ustanovenými radou kvalifikovaný subjekt, ktorý je vybraný členom a schválený organizáciou.

3. Každý vyvážajúci člen vyrozumie organizáciu o vládnom alebo mimovládnom subjekte, ktorý má vykonávať funkcie uvedené v odseku 2 tohto článku. Organizácia osobitne schváli mimovládny subjekt v súlade s pravidlami schválenými radou.

4. Vyvážajúci člen môže výnimočne a s náležitým zdôvodnením predložiť rade na schválenie žiadosť, aby mohol údaje uvedené v osvedčeniach o pôvode týkajúce sa jeho vývozov kávy odovzdať organizácii iným spôsobom.

Článok 34

Štúdie, prieskumy a správy

1. S cieľom pomôcť členom organizácia podporuje vypracúvanie štúdií, prieskumov, technických správ a iných dokumentov súvisiacich s relevantnými aspektmi sektora kávy.

2. Môže to zahŕňať prácu týkajúcu sa hospodárskych aspektov výroby a distribúcie kávy, analýzy hodnotového reťazca kávy, metód riadenia finančných a iných rizík, vplyvu vládnych opatrení na výrobu a spotrebu kávy, aspektov udržateľnosti sektora kávy, väzieb medzi kávou a zdravím a možností pre rozširovanie trhov s kávou pre tradičné a možné nové použitia.

3. Ak je to technicky uskutočniteľné, zhromaždené, spracované, analyzované a rozširované informácie môžu zahŕňať aj:

a) množstvá a ceny druhov kávy v súvislosti s faktormi, ako sú rozdielne zemepisné oblasti, výrobné podmienky súvisiace s kvalitou, a

b) informácie o štruktúrach trhu, trhoch pre úzke cieľové skupiny a o novovznikajúcich trendoch vo výrobe a spotrebe.

4. V záujme vykonávania ustanovení odseku 1 tohto článku rada schváli ročný pracovný program štúdií, prieskumov a správ s odhadovanými požiadavkami na zdroje. Tieto činnosti budú financované buď z rezerv správneho rozpočtu, alebo z mimorozpočtových zdrojov.

5. Organizácia bude klásť osobitný dôraz na uľahčenie prístupu malých výrobcov kávy k informáciám s cieľom pomôcť zlepšiť im ich finančnú výkonnosť vrátane riadenia úverov a rizika.

KAPITOLA XIII

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 35

Príprava novej dohody

1. Rada môže preskúmať možnosť rokovania o novej Medzinárodnej dohode o káve.

2. Na účely vykonania tohto ustanovenia rada preskúma pokrok, ktorý urobila organizácia v úsilí o dosiahnutie cieľov tejto dohody uvedených v článku 1.

Článok 36

Udržateľný sektor kávy

Členovia venujú náležitú pozornosť udržateľnému riadeniu zdrojov a spracovania kávy, majú na pamäti zásady a ciele udržateľného rozvoja obsiahnuté v Agende 21, ktorú schválila Konferencia OSN o životnom prostredí a rozvoji, ktorá sa konala v roku 1992 v Riu de Janeiro, ako aj zásady a ciele prijaté na Svetovom samite o udržateľnom rozvoji, ktorý sa uskutočnil v roku 2002 v Johannesburgu.

Článok 37

Životná úroveň a pracovné podmienky

Členovia venujú pozornosť zlepšovaniu životnej úrovne a pracovných podmienok obyvateľstva zamestnaného v sektore kávy v súlade so stupňom ich rozvoja, majú na pamäti medzinárodne uznávané zásady a uplatniteľné normy v týchto otázkach. Okrem toho, členovia súhlasia s tým, že pracovné normy sa nesmú používať na ochranárske obchodné účely.

KAPITOLA XIV

KONZULTÁCIE, SPORY A SŤAŽNOSTI

Článok 38

Konzultácie

Každý člen venuje primeranú pozornosť a poskytne adekvátnu príležitosť pre konzultácie o námietkach, ktoré môžu vzniknúť iní členovia v súvislosti s ľubovoľnou záležitosťou týkajúcou sa tejto dohody. V priebehu takých konzultácií výkonný riaditeľ na žiadosť ktorejkoľvek strany a so súhlasom druhej strany ustanoví nezávislú komisiu, ktorá sa bude usilovať o zmierenie strán. Organizácia nehradí náklady tejto komisie. Ak strana nesúhlasí s ustanovením komisie výkonným riaditeľom alebo ak konzultácie nevedú k riešeniu, záležitosť môže byť postúpená rade v súlade s ustanoveniami článku 39. Ak konzultácie vyústia do riešenia, podá sa o tom správa výkonnému riaditeľovi, ktorý rozošle správu všetkým členom.

Článok 39

Spory a sťažnosti

1. Každý spor týkajúci sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody, ktorý sa nevyrieši rokovaním, bude na žiadosť ktorejkoľvek strany sporu postúpený rade na rozhodnutie.

2. Rada ustanoví postup riešenia sporov a sťažností.

KAPITOLA XV

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 40

Podpis a ratifikácia, prijatie alebo schválenie

1. Pokiaľ nie je ustanovené inak, táto dohoda je otvorená na podpis v sídle depozitára od 1. februára 2008 do 31. augusta 2008 vrátane pre zmluvné strany Medzinárodnej dohody o káve z roku 2001 a pre vlády pozvané na zasadnutie rady, na ktorom bola táto dohoda prijatá.

2. Táto dohoda podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu signatárskymi vládami v súlade s ich príslušnými právnymi postupmi.

3. S výnimkou prípadov uvedených v článku 42 sa listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení uložia u depozitára najneskôr do 30. septembra 2008. Rada však môže rozhodnúť, že umožní predĺženie lehoty pre signatárske vlády, ktoré nie sú schopné uložiť svoje listiny k uvedenému dátumu. Takéto rozhodnutia musí rada oznámiť depozitárovi.

4. Pri podpísaní a ratifikácii, prijatí alebo schválení, alebo oznámení o predbežnom vykonávaní Európskeho spoločenstva uloží u depozitára vyhlásenie potvrdzujúce jeho výlučnú právomoc vo veciach, ktoré upravuje táto dohoda. Členské štáty Európskeho spoločenstva nie sú oprávnené stať sa zmluvnými stranami tejto dohody.

Článok 41

Predbežné vykonávanie

Signatárska vláda, ktorá má v úmysle ratifikovať, prijať alebo schváliť túto dohodu, môže kedykoľvek oznámiť depozitárovi, že bude túto dohodu predbežne vykonávať v súlade so svojimi právnymi postupmi.

Článok 42

Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda nadobudne konečnú platnosť, keď signatárske vlády, ktoré majú najmenej dve tretiny hlasov vyvážajúcich členov, a signatárske vlády, ktoré majú najmenej dve tretiny hlasov dovážajúcich členov, vypočítané k 28. septembru 2007, bez ohľadu na prípadné pozastavenie podľa podmienok článku 21, uložia listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení. Alternatívne, dohoda nadobudne konečnú platnosť kedykoľvek, ak je predbežne platná v súlade s ustanoveniami odseku 2 tohto článku a ak sú uvedené percentuálne požiadavky splnené uložením listín o ratifikácii, prijatí alebo schválení.

2. Ak táto dohoda nenadobudla konečnú platnosť do 25. septembra 2008, nadobudne predbežnú platnosť k tomuto dňu alebo k ľubovoľnému ďalšiemu dňu v rámci nasledujúcich dvanástich mesiacov, ak signatárske vlády, ktoré majú hlasy uvedené v odseku 1 tohto článku, uložili listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení, alebo vykonali oznámenie depozitárovi v súlade s ustanoveniami článku 41.

3. Ak táto dohoda nadobudla predbežnú platnosť, ale k 25. septembru 2009 nenadobudla konečnú platnosť, prestane byť predbežne platná, pokiaľ sa signatárske vlády, ktoré uložili listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení, alebo vykonali oznámenie depozitárovi v súlade s ustanoveniami článku 41, nerozhodnú po vzájomnom súhlase, že dohoda zostane na určitú dobu naďalej predbežne platná. Tieto signatárske vlády tiež môžu po vzájomnom súhlase rozhodnúť, že táto dohoda nadobudne konečnú platnosť medzi nimi samými.

4. Ak táto dohoda nenadobudla k 25. septembru 2009 konečnú alebo predbežnú platnosť podľa ustanovení odseku 1 alebo 2 tohto článku, signatárske vlády, ktoré uložili listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení v súlade so svojimi právnymi predpismi, môžu po vzájomnom súhlase rozhodnúť, že táto dohoda nadobudne konečnú platnosť medzi nimi samými.

Článok 43

Pristúpenie

1. Pokiaľ táto dohoda nestanovuje inak, vláda ktoréhokoľvek členského štátu OSN alebo ktorákoľvek z jej špecializovaných agentúr alebo ktorákoľvek medzivládna organizácia opísaná v článku 4 ods. 3 môže pristúpiť k tejto dohode v súlade s postupmi, ktoré stanoví rada.

2. Listiny o pristúpení sa ukladajú u depozitára. Pristúpenie nadobúda účinnosť uložením listiny.

3. Pri ukladaní listiny o pristúpení akákoľvek medzivládna organizácia uvedená v článku 4 ods. 3 uloží vyhlásenie potvrdzujúce jej výlučné právomoci vo veciach, ktoré upravuje táto dohoda. Členské štáty takejto organizácie nie sú oprávnené stať sa zmluvnými stranami tejto dohody.

Článok 44

Výhrady

K ustanoveniam tejto dohody nie je možné vzniesť výhrady.

Článok 45

Dobrovoľné odstúpenie

Každá zmluvná strana môže kedykoľvek odstúpiť od tejto dohody na základe písomného oznámenia o odstúpení, ktoré doručí depozitárovi. Odstúpenie nadobúda účinnosť 90 dní po doručení oznámenia.

Článok 46

Vylúčenie

Ak rada rozhodne, že niektorý člen porušuje svoje záväzky vyplývajúce z tejto dohody, a ďalej rozhodne, že toto porušenie výrazne narušuje vykonávanie tejto dohody, môže takého člena z organizácie vylúčiť. Rada bezodkladne informuje depozitára o každom takomto rozhodnutí. Po uplynutí deväťdesiatich dní od dátumu rozhodnutia rady takýto člen prestáva byť členom organizácie a stranou tejto dohody.

Článok 47

Vyrovnanie účtov s odstupujúcimi alebo vylúčenými členmi

1. Rada rozhodne o vyrovnaní účtov s odstupujúcimi alebo vylúčenými členmi. Organizácia si ponechá všetky sumy, ktoré už zaplatil odstupujúci alebo vylúčený člen, a takýto člen je naďalej povinný uhradiť všetky sumy splatné organizácii v čase, keď odstúpenie alebo vylúčenie nadobudne účinnosť; avšak v prípade zmluvnej strany, ktorá nie je schopná prijať zmenu alebo doplnenie dohody, a preto prestane byť účastníkom tejto dohody podľa ustanovení článku 49 ods. 2, môže rada určiť iné vyrovnanie účtov, ktoré bude považovať za spravodlivé.

2. Člen, ktorý prestal byť účastníkom tejto dohody, nemá nárok na žiadny podiel z výnosov z likvidácie alebo iných aktív organizácie, ani nie je zodpovedný za zaplatenie akejkoľvek časti prípadného schodku organizácie po ukončení tejto dohody.

Článok 48

Doba platnosti dohody, jej predĺženie a ukončenie

1. Táto dohoda zostáva v platnosti desať rokov po tom, čo nadobudne predbežnú alebo konečnú platnosť, ak nebude predĺžená podľa ustanovení odseku 3 tohto článku alebo ukončená podľa ustanovení odseku 4 tohto článku.

2. Rada preskúma túto dohodu päť rokov po jej nadobudnutí platnosti a prijme príslušné rozhodnutia.

3. Rada môže rozhodnúť o predĺžení tejto dohody po dátume uplynutia jej platnosti o jedno alebo viac po sebe idúcich období, ktoré však nesmú v úhrne prekročiť osem rokov. Každý člen, ktorý neprijme takéto predĺženie, o tom písomne informuje radu a depozitára pred začatím obdobia predĺženia a prestane byť stranou tejto dohody od začiatku obdobia predĺženia.

4. Rada môže kedykoľvek rozhodnúť o ukončení tejto dohody. Ukončenie nadobudne účinnosť k dátumu, o ktorom rozhodne rada.

5. Bez ohľadu na ukončenie tejto dohody rada bude i naďalej, pokiaľ to bude potrebné, prijímať rozhodnutia, ktoré sú potrebné počas obdobia nevyhnutného na likvidáciu organizácie, vyrovnanie jej účtov a likvidáciu jej aktív.

6. Každé rozhodnutie prijaté v súvislosti s dobou platnosti a/alebo ukončením tejto dohody a každé oznámenie, ktoré rada dostane podľa tohto článku, rada riadne zašle depozitárovi.

Článok 49

Zmena a doplnenie

1. Rada môže navrhnúť zmenu a doplnenie dohody a takýto návrh oznámi všetkým zmluvným stranám. Zmena a doplnenie dohody nadobudne platnosť pre všetkých členov organizácie 100 dní po tom, čo depozitár dostal oznámenia o prijatí od zmluvných strán, ktoré majú najmenej dve tretiny hlasov vyvážajúcich členov, a od zmluvných strán, ktoré majú najmenej dve tretiny hlasov dovážajúcich členov. Uvedený dvojtretinový percentuálny podiel sa vypočíta na základe počtu zmluvných strán dohody v čase, keď bol návrh na zmenu a doplnenie dohody rozoslaný príslušným zmluvným stranám na prijatie. Rada stanoví lehotu, v rámci ktorej zmluvné strany oznámia

depozitárovi svoje prijatie zmeny a doplnenia, a túto lehotu oznámi všetkým zmluvným stranám a depozitárovi. Ak po uplynutí uvedenej lehoty nebudú splnené percentuálne požiadavky pre nadobudnutie platnosti zmeny a doplnenia, návrh na zmenu a doplnenie sa považuje za stiahnutý.

2. Pokiaľ rada nerozhodne inak, každá zmluvná strana, ktorá neoznámila prijatie zmeny a doplnenia v rámci lehoty stanovenej radou, prestáva byť zmluvnou stranou tejto dohody od dátumu, ku ktorému takáto zmena a doplnenie nadobúda platnosť.

3. Rada oznámi depozitárovi všetky zmeny a doplnenia rozoslané zmluvným stranám podľa tohto článku.

Článok 50

Doplňujúce a prechodné ustanovenie

Všetky akty prijaté na základe Medzinárodnej dohody o káve z roku 2001 organizáciou alebo ktorýmkoľvek jej orgánom, alebo v ich mene zostávajú platné až do nadobudnutia platnosti tejto dohody.

Článok 51

Autentické znenia dohody

Znenia tejto dohody v anglickom, francúzskom, portugalskom a španielskom jazyku sú všetky rovnako autentické. Originály sú uložené u depozitára.

NA DŮKAZ TOHO podpísaní zástupcovia, riadne splnomocnení na tento účel svojimi príslušnými vládami, podpísali túto dohodu v dňoch uvedených pri ich podpisoch.

PRÍLOHA

**PREPOČÍTAVACIE KOEFICIENTY PRE PRAŽENÚ, BEZKOFEÍNOVÚ, TEKUTÚ A ROZPUSTNÚ KÁVU PODĽA
MEDZINÁRODNEJ DOHODY O KÁVE Z ROKU 2001***Pražená káva*

Na určenie ekvivalentu praženej kávy k zelenej káve vynásobte čistú hmotnosť praženej kávy koeficientom 1,19.

Bezkofeínová káva

Na určenie ekvivalentu bezkofeínovej kávy k zelenej káve vynásobte čistú hmotnosť bezkofeínovej kávy v zelenej, praženej alebo rozpustnej forme koeficientmi 1,00, 1,19 alebo 2,6 v uvedenom poradí.

Tekutá káva

Na určenie ekvivalentu tekutej kávy k zelenej káve vynásobte čistú hmotnosť sušených pevných kávových granúl obsiahnutých v tekutej káve koeficientom 2,6.

Rozpustná káva

Na určenie ekvivalentu rozpustnej kávy k zelenej káve vynásobte čistú hmotnosť rozpustnej kávy koeficientom 2,6.

Vyhlasenie Európskeho spoločenstva v súlade s článkom 40 ods. 4 Medzinárodnej dohody o káve z roku 2007

V súlade s článkom 40 ods. 4 Medzinárodnej dohody o káve z roku 2007 Európske spoločenstvo vyhlasuje, že v súlade so Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva patria veci, ktoré upravuje dohoda, do výlučnej právomoci Európskeho spoločenstva v rámci spoločnej obchodnej politiky.

ROZHODNUTIE RADY

z 23. júna 2008,

ktorým sa poskytuje záruka Spoločenstva Európskej investičnej banke voči stratám pri pôžičkách na projekty mimo Spoločenstva (juhovýchodné susedné krajiny, krajiny Stredozemného mora, Latinská Amerika a Ázia a Juhoafrická republika)

(kodifikované znenie)

(2008/580/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 181a,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu ⁽¹⁾,

keďže:

(4) Zasadnutie Európskej rady v Amsterdame 16. a 17. júna 1997 privítalo závery prijaté na druhej Konferencii Európa – Stredomorie, ktorá sa konala vo Vallete, Malta, 15. a 16. apríla 1997, a opätovne zdôraznilo zásady a ciele dohodnuté v Barcelone v roku 1995.

(5) Zasadnutie Európskej rady v Luxemburgu 12. a 13. decembra 1997 začalo proces rozširovania s krajinami strednej a východnej Európy a Cyprom.

(6) Zasadnutie Európskej rady v Cardiffe 15. a 16. júna 1998 privítalo úsilie, ktoré vynaložila Juhoafrická republika na modernizáciu svojho hospodárstva a na jeho integráciu do svetového obchodného systému.

(1) Rozhodnutie Rady 2000/24/ES z 22. decembra 1999, ktorým sa poskytuje záruka Spoločenstva Európskej investičnej banke voči stratám pri pôžičkách na projekty mimo Spoločenstva (stredná a východná Európa, krajiny Stredozemného mora, Latinská Amerika a Ázia a Juhoafrická republika) ⁽²⁾, bolo opakovane ⁽³⁾ podstatným spôsobom zmenené a doplnené. V záujme jasnosti a prehľadnosti by sa malo toto rozhodnutie kodifikovať.

(2) Zasadnutie Európskej rady v Madride 15. a 16. decembra 1995 potvrdilo dôležitosť Európskej investičnej banky, ďalej len „EIB“, ako nástroja na spoluprácu medzi Spoločenstvom a Latinskou Amerikou a vyzvalo EIB zintenzívniť jej činnosť v regióne. Tieto projekty by mali byť v záujme oboch, Spoločenstva aj dotknutých krajín.

(3) Zasadnutie Európskej rady vo Florencii 21. a 22. júna 1996 privítalo výsledky sumitu Európa – Ázia, ktorý znamenal bod zvratu vo vzťahoch medzi dvoma kontinentmi.

(7) EIB končí súčasné pôžičkové programy pre strednú a východnú Európu, región Stredozemného mora, Áziu a Latinskú Ameriku a Juhoafrickú republiku podľa rozhodnutia 97/256/ES ⁽⁴⁾, aj poskytovanie pôžičiek upravené v Protokole o finančnej spolupráci s Bývalou juhoslovanskou republikou Macedónsko podľa rozhodnutia 98/348/ES ⁽⁵⁾.

(8) Rada vyzvala EIB začať operácie v Bosne a Hercegovine. Tieto operácie pokračovali následne po pozitívnej správe ⁽⁶⁾ vypracovanej tak, ako je stanovené v rozhodnutí Rady 98/729/ES ⁽⁷⁾.

⁽⁴⁾ Rozhodnutie Rady 97/256/ES zo 14. apríla 1997, ktorým sa udeľuje záruka Spoločenstva Európskej investičnej banke voči stratám ohľadne pôžičiek pre projekty mimo územia Spoločenstva (krajiny strednej a východnej Európy, krajiny Stredozemia, krajiny Latinskej Ameriky a Ázie, Južná Afrika, Bývalá juhoslovanská republika Macedónsko a Bosna a Hercegovina) (Ú. v. ES L 102, 19.4.1997, s. 33). Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2666/2000 (Ú. v. ES L 306, 7.12.2000, s. 1).

⁽⁵⁾ Rozhodnutie Rady 98/348/ES z 19. mája 1998, ktorým sa udeľuje záruka Spoločenstva Európskej investičnej banke stratám ohľadne pôžičiek pre projekty v Bývalej juhoslovanskej republike Macedónsko (Ú. v. ES L 155, 29.5.1998, s. 53).

⁽⁶⁾ KOM(2000) 115 v konečnom znení (správa Komisie pre Radu a Európsky parlament týkajúca sa implementácie rozhodnutia Rady 98/729/ES zo 14. decembra 1998, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 97/256/ES s cieľom rozšíriť záruku Spoločenstva udelenú Európskej investičnej banke na pokrytie pôžičiek pre projekty v Bosne a Hercegovine).

⁽⁷⁾ Ú. v. ES L 346, 22.12.1998, s. 54.

⁽¹⁾ Stanovisko z 19. júna 2007 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 9, 13.1.2000, s. 24. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené rozhodnutím 2006/174/ES (Ú. v. EÚ L 62, 3.3.2006, s. 26).

⁽³⁾ Pozri prílohu I.

- (9) Aj keď sa od prijatia rozhodnutia 97/256/ES Bosna a Hercegovina a Bývalá juhoslovanská republika Macedónsko zahrnuli do regiónu strednej a východnej Európy, celkové poskytovanie pôžičiek EIB kandidátskym krajinám v tomto regióne by sa malo zvýšiť, berúc do úvahy význam predvstupového nástroja, ktorý EIB plánuje vytvoriť pre poskytovanie pôžičiek EIB na projekty v týchto krajinách bez záruk z rozpočtu Spoločenstva alebo členských štátov.
- (10) Za týchto okolností by EIB mala zabezpečiť, aby jej zabezpečené pôžičky v rámci mandátu pre strednú a východnú Európu financovali osobitne projekty v tých krajinách, kde je menej projektov vhodných na financovanie z predvstupových nástrojov, alebo projekty v nekandidátskych krajinách.
- (11) Dohody o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Nepálom, medzi Európskym spoločenstvom a Laoskou ľudovodemokratickou republikou a medzi Európskym spoločenstvom a Jemenom nadobudli účinnosť 1. júna 1996, 1. decembra 1997 a 1. júla 1998. Dohoda o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Južnou Kóreou bola podpísaná 28. októbra 1996. Nepál, Jemen, Laos a Južná Kórea by sa mali stať prijímateľmi financií z EIB na základe mandátu EIB pre Áziu a Latinskú Ameriku.
- (12) Je vhodné zlepšiť programy operácií s ohľadom na dobu trvania a zahrnuté krajiny. Je vhodné upraviť paušálnu sadzbu záruk a podiel pôžičiek, pri ktorom je EIB vyzvaná vykryť komerčné riziká z nie najkvalitnejších záruk.
- (13) Rada vyzýva EIB, aby naďalej pokračovala vo svojich činnostiach na podporu investičných projektov vykonávaných v týchto krajinách tým, že jej ponúka záruku ustanovenú v tomto rozhodnutí.
- (14) V júni 1996 Komisia po dohode s EIB predložila Rade návrh nového systému záruk pre pôžičky EIB tretím krajinám.
- (15) 2. decembra 1996 Rada schválila závery o nových mechanizmoch záruk pre pôžičky EIB tretím krajinám, podľa ktorých sa schvaľuje prístup globálnej záruky bez rozlišovania medzi regiónmi a projektmi a prijíma sa schéma spoločného rizika. Podľa súčasnej schémy spoločného rizika by mala rozpočtová záruka zahŕňať iba politické riziká vznikajúce z neprevedenia meny, vyvlastnenia, vojny alebo občianskych nepokojov a z popretia spravodlivosti pri porušení určitých zmlúv vládami alebo inými orgánmi tretích krajín.
- (16) Podľa schémy spoločného rizika by EIB mala zaistiť komerčné riziká obmedzenými zárukami tretej strany alebo iným zabezpečením alebo zárukou, ako aj spoľahnúť sa na finančnú silu dlžníka v súlade s jej zvyčajnými kritériami.
- (17) Mechanizmy záruk by nemali mať vplyv na vynikajúce úverové postavenie EIB.
- (18) Nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 1149/1999 ⁽¹⁾ revidovalo cieľovú sumu a sadzbu splátok pre Pôžičkový záručný fond ustanovený nariadením Rady (ES, Euratom) č. 2728/94 ⁽²⁾.
- (19) Finančný výhľad pre roky 2000 až 2006 podľa Medziinštitucionálnej dohody zo 6. mája 1999 medzi Európskym parlamentom, Radou a Komisiou o rozpočtovej disciplíne a zlepšení rozpočtového postupu ⁽³⁾ predpokladá maximálnu výšku rezervy na záruky pôžičiek v rozpočte Spoločenstva v hodnote 200 miliónov EUR (v cenách roku 1999) ročne.
- (20) Financovanie EIB v oprávnených tretích krajinách by sa malo riadiť v súlade so zvyčajnými kritériami a postupmi, vrátane primeraných kontrolných opatrení, ako aj s príslušnými pravidlami a postupmi týkajúcimi sa Dvoru audítorov a OLAFu tak, aby sa podporovali politiky Spoločenstva a zlepšila koordinácia s ostatnými finančnými nástrojmi Spoločenstva. EIB a Komisia pravidelne konzultujú, aby sa zabezpečila koordinácia priorít a činností v týchto krajinách a aby sa meral pokrok dosiahnutý pri plnení príslušných politických cieľov Spoločenstva. Ustanovenie a pravidelné prehodnocovanie cieľov operácií a meranie ich plnenia spadajú do zodpovednosti predstavenstva EIB, najmä financovanie EIB v kandidátskych krajinách by malo odrážať priority ustanovené v prístupovom partnerstve medzi Spoločenstvom a týmito krajinami. A teda podľa tohto rozhodnutia by sa podstatne mala zlepšiť transparentnosť pôžičiek EIB. Preto Komisia podala správu o uplatňovaní rozhodnutia 2000/24/ES ⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 139, 2.6.1999, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 293, 12.11.1994, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES, Euratom) č. 89/2007 (Ú. v. EÚ L 22, 31.1.2007, s. 1).

⁽³⁾ Ú. v. ES C 172, 18.6.1999, s. 1.

⁽⁴⁾ KOM(2006) 323 v konečnom znení, Správa Komisie pre Európsky parlament a Radu o operáciách vykonaných na základe mandátov pre vonkajšie pôžičky EIB a budúci výhľad, s prílohou 1: SEC(2006) 789 a prílohou 2: SEC(2006) 790.

(21) Úzka spolupráca medzi EIB a Komisiou by mala zaručiť súlad a synergiu s programami geografickej spolupráce Európskej únie a zabezpečiť, aby pôžičkové operácie EIB dopĺňali a posilňovali politiky Európskej únie pre tieto regióny.

(22) Záruka Spoločenstva zahŕňajúca osobitný nástroj pre Turecko v prípade zemetrasení podľa rozhodnutia Rady 1999/786/ES ⁽¹⁾ má naďalej formu rozšírenia globálnej záruky podľa tohto rozhodnutia.

(23) EIB a Komisia by mali prijať postupy na poskytovanie zmienenej záruky,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

1. Spoločenstvo poskytuje Európskej investičnej banke (EIB) globálnu záruku s ohľadom na všetky jej nezaplatené, no splatné platby s ohľadom na otvorené úvery v súlade so svojimi zvyčajnými kritériami a na podporu príslušných cieľov zahraničnej politiky Spoločenstva, na investičné projekty vykonávané v juhovýchodných susedných krajinách, krajinách Stredozemného mora, Latinskej Ameriky a Ázii a Juhoafrickej republike.

Záruka sa obmedzuje na 65 % súhrnnej sumy otvorených úverov plus všetky súvisiace sumy. Celková maximálna výška otvorených úverov sa rovná 19 460 miliónov EUR, rozdelená takto:

— juhovýchodné susedné krajiny:

9 185 miliónov EUR,

— krajiny Stredozemného mora:

6 520 miliónov EUR,

— Latinská Amerika a Ázia:

2 480 miliónov EUR,

— Juhoafrická republika:

825 miliónov EUR,

— osobitná akcia na podporu konsolidácie a zintenzívnenia colnej únie ES – Turecko:

450 miliónov EUR,

a môže sa použiť najneskôr do 31. januára 2007. Už podpísané úvery sa vezmú do úvahy ako odpočty od regionálnych maximálnych hodnôt.

Komisia predkladá správu o uplatňovaní tohto rozhodnutia najneskôr šesť mesiacov pred nadobudnutím účinnosti nových zmlúv o pristúpení a pripravuje návrhy zmien a doplnení tohto rozhodnutia, ak to je vhodné. Rada bude rokovať a konať na základe každého návrhu s účinnosťou od dátumu nadobudnutia účinnosti novej zmluvy o pristúpení.

Ak po uplynutí obdobia zaručených pôžičiek dňa 31. januára 2007 nedosiahnu pôžičky, ktoré poskytla EIB, celkové sumy uvedené v druhom pododseku, toto obdobie sa automaticky predlžuje o šesť mesiacov.

2. Krajiny zahrnuté v odseku 1 sú:

— juhovýchodné susedné krajiny: Albánsko, Bosna a Hercegovina, Chorvátsko, Bývalá juhoslovanská republika, Macedónsko, Srbsko, Čierna hora a Turecko,

— krajiny Stredozemného mora: Alžírsko, Egypt, Izrael, Jordánsko, Libanon, Maroko, Sýria, Tunisko a Gaza – západný breh,

— Latinská Amerika: Argentína, Bolívia, Brazília, Čile, Kolumbia, Kostarika, Ekvádor, Salvádor, Guatemala, Honduras, Mexiko, Nikaragua, Panama, Paraguaj, Peru, Uruguaj a Venezuela,

— Ázia: Bangladéš, Brunej, Čína, India, Indonézia, Laos, Macao, Malajzia, Maldivy, Mongolsko, Nepál, Pakistan, Filipíny, Singapur, Južná Kórea, Srí Lanka, Thajsko, Vietnam a Jemen,

— Juhoafrická republika.

3. EIB sa vyzýva zamerať sa na krytie komerčného rizika vo výške 30 % svojich pôžičiek podľa tohto rozhodnutia z nie najlepších záruk, pokiaľ je to možné, pre jednotlivé regióny. Toto percento sa zvýši, keď to bude možné, pokiaľ to umožní trh.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 308, 3.12.1999, s. 35.

Článok 2

Komisia každý rok informuje Európsky parlament a Radu o operáciách s pôžičkami a o pokroku dosiahnutom v oblasti spoločných rizík podľa článku 1 ods. 3 a zároveň predkladá hodnotenie fungovania celej schémy a koordinácie medzi finančnými inštitúciami operujúcimi v tejto oblasti. Informácie Komisie predložené Európskemu parlamentu a Rade zahŕňajú hodnotenie prínosu pôžičky, podľa tohto rozhodnutia, k plneniu príslušných cieľov zahraničnej politiky Spoločenstva, berúc do úvahy operačné ciele a primerané meranie plnenia, ktoré má pre pôžičky poskytnuté podľa tohto rozhodnutia stanoviť EIB.

EIB zasiela Komisii vhodné informácie na účely uvedené v prvom odseku.

Článok 3

EIB a Komisia stanovujú podmienky, za akých sa poskytne záruka.

Článok 4

Rozhodnutie 2000/24/ES, v znení zmenenom a doplnenom rozhodnutiami uvedenými v prílohe I, sa zrušuje.

Odkazy na zrušené rozhodnutie sa považujú za odkazy na toto rozhodnutie a znejú v súlade s tabuľkou zhody uvedenou v prílohe II.

Článok 5

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Luxemburgu 23. júna 2008

Za Radu
predseda
I. JARC

PRÍLOHA I

Zrušené rozhodnutie v znení neskorších zmien a doplnení

Rozhodnutie Rady 2000/24/ES	(Ú. v. ES L 9, 13.1.2000, s. 24)
Rozhodnutie Rady 2000/688/ES	(Ú. v. ES L 285, 10.11.2000, s. 20)
Rozhodnutie Rady 2000/788/ES	(Ú. v. ES L 314, 14.12.2000, s. 27)
Rozhodnutie Rady 2001/778/ES	(Ú. v. ES L 292, 9.11.2001, s. 43)
Rozhodnutie Rady 2005/47/ES	(Ú. v. EÚ L 21, 25.1.2005, s. 9)
Rozhodnutie Rady 2006/174/ES	(Ú. v. EÚ L 62, 3.3.2006, s. 26)

PRÍLOHA II

Tabuľka zhody

Rozhodnutie 2000/24/ES	Toto rozhodnutie
článok 1	článok 1
článok 2 prvý a druhý odsek	článok 2 prvý a druhý odsek
článok 2 tretí odsek	—
článok 3	článok 3
—	článok 4
článok 4	článok 5
—	príloha I
—	príloha II

KOMISIA

ROZHODNUTIE KOMISIE

zo 4. júla 2008

o financovaní skladovania vírusových antigénov slintačky a krívačky a formulácii rekonštituovaných vakcín z týchto antigénov

(2008/581/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

a krívačke zostali uložené v priestoroch banky Spoločenstva s antigénom a vakcínou.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na rozhodnutie Rady 90/424/EHS z 26. júna 1990 o výdavkoch na veterinárnom úseku ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 14,so zreteľom na smernicu Rady 2003/85/ES z 29. septembra 2003 o opatreniach Spoločenstva na kontrolu slintačky a krívačky, ktorou sa zrušuje smernica 85/511/EHS, a rozhodnutia 89/531/EHS a 91/665/EHS a mení a dopĺňa smernica 92/46/EHS ⁽²⁾, a najmä na jej článok 80 ods. 2,

keďže:

(1) V súlade s rozhodnutím Rady 91/666/EHS z 11. decembra 1991 stanovujúcim rezervu vakcín Spoločenstva proti slintačke a krívačke ⁽³⁾ sa vytvorili zásoby antigénov na rýchlu formuláciu vakcín proti slintačke a krívačke a z bezpečnostných dôvodov sú uložené na osobitne určených miestach výrobných priestorov.

(2) V zmysle smernice 2003/85/ES má Komisia zabezpečiť, aby rezervy Spoločenstva koncentrovaných inaktivovaných antigénov na výrobu vakcín proti slintačke

(3) Z tohto dôvodu sa rozhoduje o počte dávok a výbere sérotypov a kmeňov vírusových antigénov slintačky a krívačky skladovaných v banke Spoločenstva s antigénom a vakcínou, a ak je to vhodné, po konzultácii s referenčným laboratóriom Spoločenstva sa zohľadňujú potreby odhadnuté v kontexte pohotovostných plánov a epidemiologického stavu.

(4) Rozhodnutím Komisie 93/590/ES z 5. novembra 1993 o nákupe antigénov slintačky a krívačky Spoločenstvom v rámci akcie Spoločenstva týkajúcej sa rezervy vakcín proti slintačke a krívačke ⁽⁴⁾ sa vykonali prípravy na nákup antigénov vírusu slintačky a krívačky typu A5 European, A22 Middle East a O1 European.

(5) Rozhodnutím Komisie 97/348/ES z 23. mája 1997 o nákupe antigénov slintačky a krívačky Spoločenstvom a o formulácii, produkcii, plnení a distribúcii vakcín proti slintačke a krívačke ⁽⁵⁾ sa vykonali prípravy na nákup antigénov vírusu slintačky a krívačky typu A22 Iraq, C1 a ASIA 1.

(6) Rozhodnutím Komisie 2000/77/ES zo 17. decembra 1999 o nákupe antigénov slintačky a krívačky Spoločenstvom a o formulácii, produkcii, plnení a distribúcii vakcín proti slintačke a krívačke ⁽⁶⁾ sa vykonali prípravy na nákup určitých dávok antigénov vírusu slintačky a krívačky typu A Iran 96, A Iran 99, A Malaysia 97, SAT 1, SAT 2 (východoafrické a juhoafrické kmene) a SAT 3.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 224, 18.8.1990, s. 19. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1791/2006 (Ú. v. EÚ L 363, 20.12.2006, s. 1).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 306, 22.11.2003, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2006/104/ES (Ú. v. EÚ L 363, 20.12.2006, s. 352).

⁽³⁾ Ú. v. ES L 368, 31.12.1991, s. 21. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 807/2003 (Ú. v. EÚ L 122, 16.5.2003, s. 36).

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 280, 13.11.1993, s. 33. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené rozhodnutím 2000/112/ES (Ú. v. ES L 33, 8.2.2000, s. 21).

⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 148, 6.6.1997, s. 27. Rozhodnutie zmenené a doplnené rozhodnutím 2000/112/ES.

⁽⁶⁾ Ú. v. ES L 30, 4.2.2000, s. 35.

- (7) Rozhodnutím Komisie 2000/569/ES z 8. septembra 2000 o nákupe antigénov slintačky a krívačky Spoločenstvom a o formulácii, produkcii, plnení a distribúcii vakcín proti slintačke a krívačke ⁽¹⁾ sa vykonali prípravy na nákup určitých dávok antigénov vírusu slintačky a krívačky A 22 Iraq, A Malaysia 97, O1 Manisa, ASIA 1, SAT 1, SAT 2 (východoafrické a juhoafrické kmene) a SAT 3.
- (8) V roku 2003 a v súlade s rozhodnutím Komisie K(2002) 4326 o nákupe a skladovaní vírusových antigénov slintačky a krívačky ⁽²⁾ sa získali dodatočné množstvá epidemiologicky relevantných antigénov.
- (9) V súlade s článkom 14 rozhodnutia 90/424/EHS by sa mala stanoviť miera účasti Spoločenstva na vytváraní takýchto antigénových rezerv a podmienky, ktoré by mali platiť pre túto účasť.
- (10) Účinnosť všetkých antigénov starších ako 5 rokov sa musí testovať.
- (11) Od roku 2005 neexistuje žiadna záväzná dlhodobá právna povinnosť medzi dodávateľom a Komisiou, ktorá by sa týkala skladovania, formulácie, distribúcie, plnenia, označovania a transportu vakcín proti slintačke a krívačke zakúpených v rokoch 1993 až 2005.
- (12) Skladovacie náklady antigénov slintačky a krívačky za roky 2005, 2006 a 2007 sú pokryté finančnými záväzkami v súlade s nariadením o rozpočtových pravidlách.
- (13) V období rokov 2005 až 2007 nevznikli pre antigény slintačky a krívačky žiadne iné náklady okrem skladovacích nákladov.
- (14) Opatrenia stanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Komisia musí podniknúť potrebné kroky na zabezpečenie skladovania všetkých antigénov slintačky a krívačky uvedených v prílohe, a to od 1. januára 2008 a na minimálne obdobie trvania päť rokov.

Komisia taktiež zabezpečí testovanie účinnosti, formuláciu, distribúciu, plnenie, označovanie a transport týchto antigénov.

Článok 2

Celkové náklady na pokrytie služieb uvedených v článku 1 neprekročia sumu 4 000 000 EUR.

Článok 3

Generálny riaditeľ Generálneho riaditeľstva pre zdravie a ochranu spotrebiteľa je týmto oprávnený v mene Komisie podpísať zmluvy stanovené v článku 1.

Článok 4

Výberové konanie sa začne v prvom polroku 2008. Zmluva o poskytovaní služieb v súlade s nariadením Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev ⁽³⁾, a jej vykonávacie pravidlá uvedené v nariadení Komisie (ES, Euratom) č. 2342/2002 ⁽⁴⁾ by sa mali začať uplatňovať k 30. septembru 2008.

V Bruseli 4. júla 2008

Za Komisiu
Androulla VASSILIOU
členka Komisie

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 238, 22.9.2000, s. 61.

⁽²⁾ Neuvěřené rozhodnutie.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 1.

PRÍLOHA

(Príloha sa neuverejňuje)

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 8. júla 2008,

ktorým sa z financovania Spoločenstva vylučujú niektoré výdavky vynaložené členskými štátmi v rámci Záručnej sekcie Európskeho poľnohospodárskeho usmerňovacieho a záručného fondu (EPUZF) a v rámci Európskeho poľnohospodárskeho záručného fondu (EPZF)

[oznámené pod číslom K(2008) 3411]

(Iba anglické, francúzske, grécke, holandské, nemecké, poľské, španielske, švédske a talianske znenie je autentické)

(2008/582/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

výdavky, ktoré sa vynaložili v súlade s pravidlami Spoločenstva.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1258/1999 zo 17. mája 1999 o financovaní Spoločnej poľnohospodárskej politiky ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 7 ods. 4,

- (4) Z vykonaných overovaní bilaterálnych rozhovorov a zmierovacích konaní vyplynulo, že časť výdavkov vykázaných členskými štátmi nespĺňa túto podmienku, a teda sa nemôže financovať Záručnou sekciou EPUZF a Európskym poľnohospodárskym záručným fondom, ďalej len EPZF.

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1290/2005 z 21. júna 2005 o financovaní Spoločnej poľnohospodárskej politiky ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 31,

- (5) Je potrebné uviesť čiastky, ktoré neboli uznané na financovanie záručnou sekciou EPUZF a EPZF. Tieto sumy nesúvisia s výdavkami, ktoré boli vynaložené viac ako dvadsaťštyri mesiacov predtým, ako Komisia písomne oznámila členským štátom výsledky kontrol.

po porade s Výborom pre poľnohospodárske fondy,

keďže:

- (1) Podľa článku 7 ods. 4 nariadenia (ES) č. 1258/1999 a článku 31 nariadenia (ES) č. 1290/2005 má Komisia vykonávať potrebné overenia, oznamovať členským štátom výsledky týchto overení, brať do úvahy pripomienky členských štátov, viesť bilaterálne rozhovory v záujme dosiahnutia dohody s dotknutými členskými štátmi a formálne im oznamovať závery, ku ktorým dospela.

- (6) Pre prípady, na ktoré sa vzťahuje toto rozhodnutie, Komisia oznámila členským štátom v súhrnnej správe vyhodnotenie súm, ktoré treba vylúčiť z dôvodu ich nesúladu s predpismi Spoločenstva.

- (2) Členské štáty mali možnosť požiadať o začatie zmierovacieho konania. Túto možnosť v niektorých prípadoch využili a Komisia preskúmala správu vydanú po ukončení tohto postupu.

- (7) Týmto rozhodnutím nie sú dotknuté finančné dôsledky, ktoré by Komisia mohla vyvodiť z rozsudkov Súdného dvora vo veciach prerokúvaných k 30. marcu 2008 a týkajúcich sa záležitostí, ktoré sú predmetom tohto rozhodnutia,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

- (3) Podľa nariadenia (ES) č. 1258/1999 a nariadenia (ES) č. 1290/2005 sa môžu financovať iba poľnohospodárske

Článok 1

Výdavky akreditovaných platobných agentúr členských štátov uvedené v prílohe k tomuto rozhodnutiu a vykázané v rámci Záručnej sekcie EPUZF alebo v rámci EPZF sú vylúčené z financovania Spoločenstva z dôvodu ich nesúladu s predpismi Spoločenstva.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 160, 26.6.1999, s. 103.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 209, 11.8.2005, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 479/2008 (Ú. v. EÚ L 148, 6.6.2008, s. 1).

Článok 2

Toto rozhodnutie je určené Spolkovej republike Nemecko, Helénskej republike, Španielskemu kráľovstvu, Francúzskej republike, Talianskej republike, Holandskému kráľovstvu, Poľskej republike, Švédskemu kráľovstvu a Spojenému kráľovstvu Veľkej Británie a Severného Írska.

V Bruseli 8. júla 2008

Za Komisiu
Mariann FISCHER BOEL
členka Komisie

DOHODY

RADA

Informácia o dátume nadobudnutia platnosti Dočasnej dohody o obchode a obchodných záležitostiach medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a Bosnou a Hercegovinou na strane druhej

Dočasná dohoda o obchode a obchodných záležitostiach medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a Bosnou a Hercegovinou na strane druhej bola podpísaná 16. júna 2008 v Luxemburgu. Táto dohoda bola pre EÚ uverejnená v Ú. v. EÚ L 169, 30.6.2008, s. 13, a pre Bosnu a Hercegovinu v úradnej gazete medzinárodných dohôd číslo 5 z 20. júna 2008. Podľa článku 58 dočasnej dohody, v ktorom sa stanovuje, že platnosť nadobudne „prvým dňom prvého mesiaca nasledujúceho po dátume uloženia poslednej listiny o ratifikácii alebo schválení“, táto dohoda nadobudla platnosť 1. júla 2008.
